M1503
.O 32
P45

Bibliothek

einactiger Operetten

in vollständigen

Klavierauszügen

mit gesungenem und
gesprochenem Text.

OFFENBACH,
Mädchen v. Elizondo.

ED. BOTE & G. BOCK,
Berlin.

This book is due at the MUSIC LIBRARY on the last date stamped under "Date Due" If not on hold, it may be renewed by bringing it to the library.

DATE DUE	RETURNED	DATE DUE	RETURNED

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00010976599

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.O 32
P45

DÉRY PÁL

Das Mädchen von Elizondo.

Komische Oper in 1 Akt

nach dem Französischen des

L. Battu und J. Moinaux

von

J. C. GRÜNBAUM.

Musik von

J. OFFENBACH.

Vollständiger Klavier-Auszug mit gesungenem und gesprochenem Text.

Dér Pál

Eigenthum der Verleger.
Aufführungsrecht vorbehalten

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN.
Hofmusikalienhändler
Sr. M. des Kaisers u. Königs, I. M. der Kaiserin Friedrich u. Sr. K. H. des Prinzen Albrecht v. Preußen.

Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig

(A.K.V.)

Das Mädchen von Elizondo.

Komische Oper in einem Akt.

Musik von

J. OFFENBACH.

Personen.

Vertigo,	Gastwirth.	*(Bassbuffo)*
Miguel,	ein junger Baske.	*(Tenor)*
Manuelita,	eine junge Waise.	*(Sopran)*

(Die Handlung spielt in Elizondo, einem baskischen Dorfe. Links Vertigo's Gasthaus mit dem Schild über der Thür: „Zum Krokodil." Rechts Manuelita's Gasthaus: „Zur Hoffnung." Davor eine Laube.)

Inhaltsverzeichniss.

Ouverture		Pag. 3.
№ 1.	Romanze (Manuelita)	„ 12.
№ 2.	Buffo-Arie (Vertigo)	„ 16.
№ 3.	Duett (Miguel. Manuelita)	„ 29.
№ 4.	Terzett und Trinklied	„ 41.
№ 5.	Duett (Miguel. Manuelita)	„ 69.
№ 6.	Finale	„ 75.

B. & B. 4426

1035636

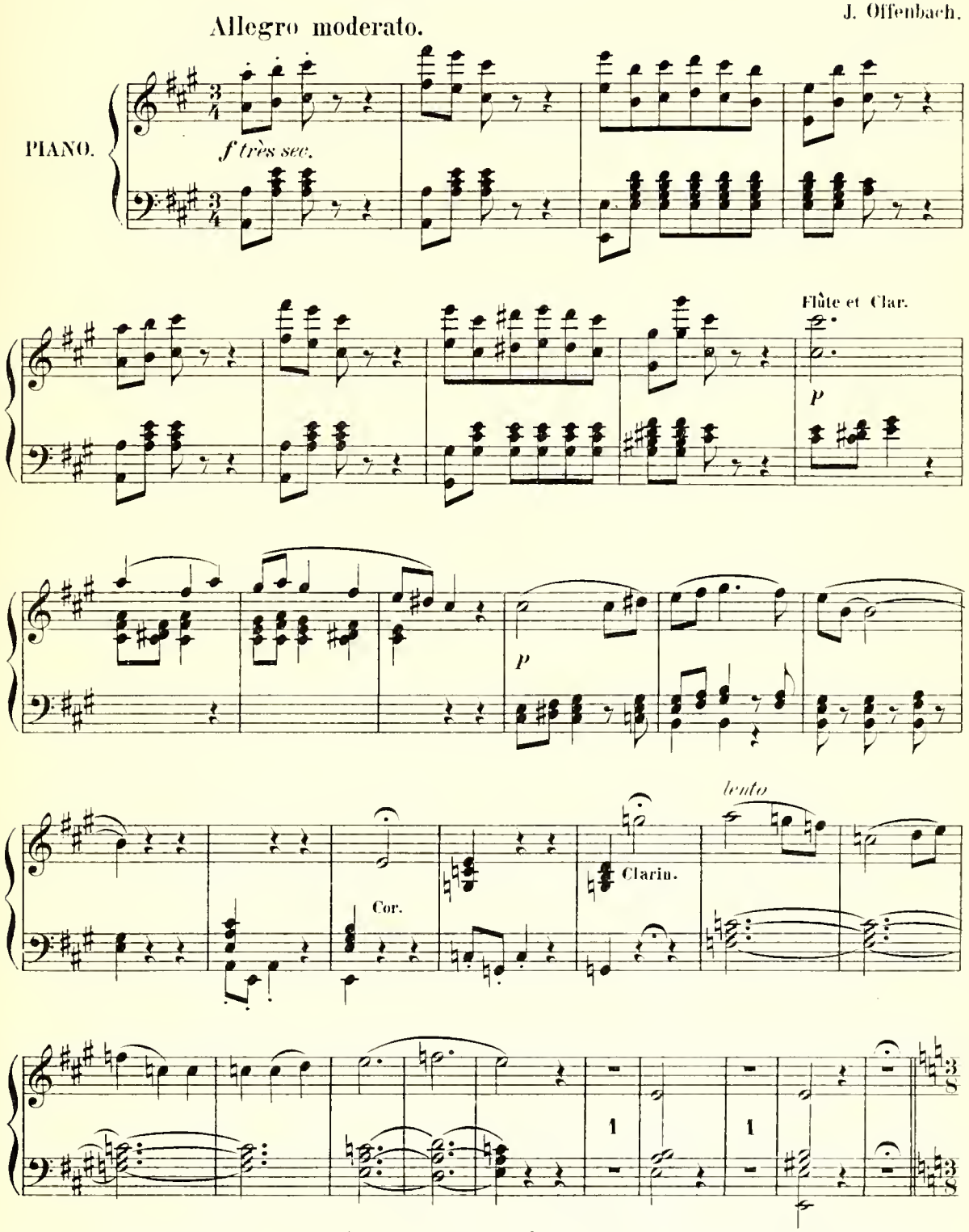
Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/dasmdchenvonel00offe

DAS MÄDCHEN VON ELIZONDO.

OUVERTURE.

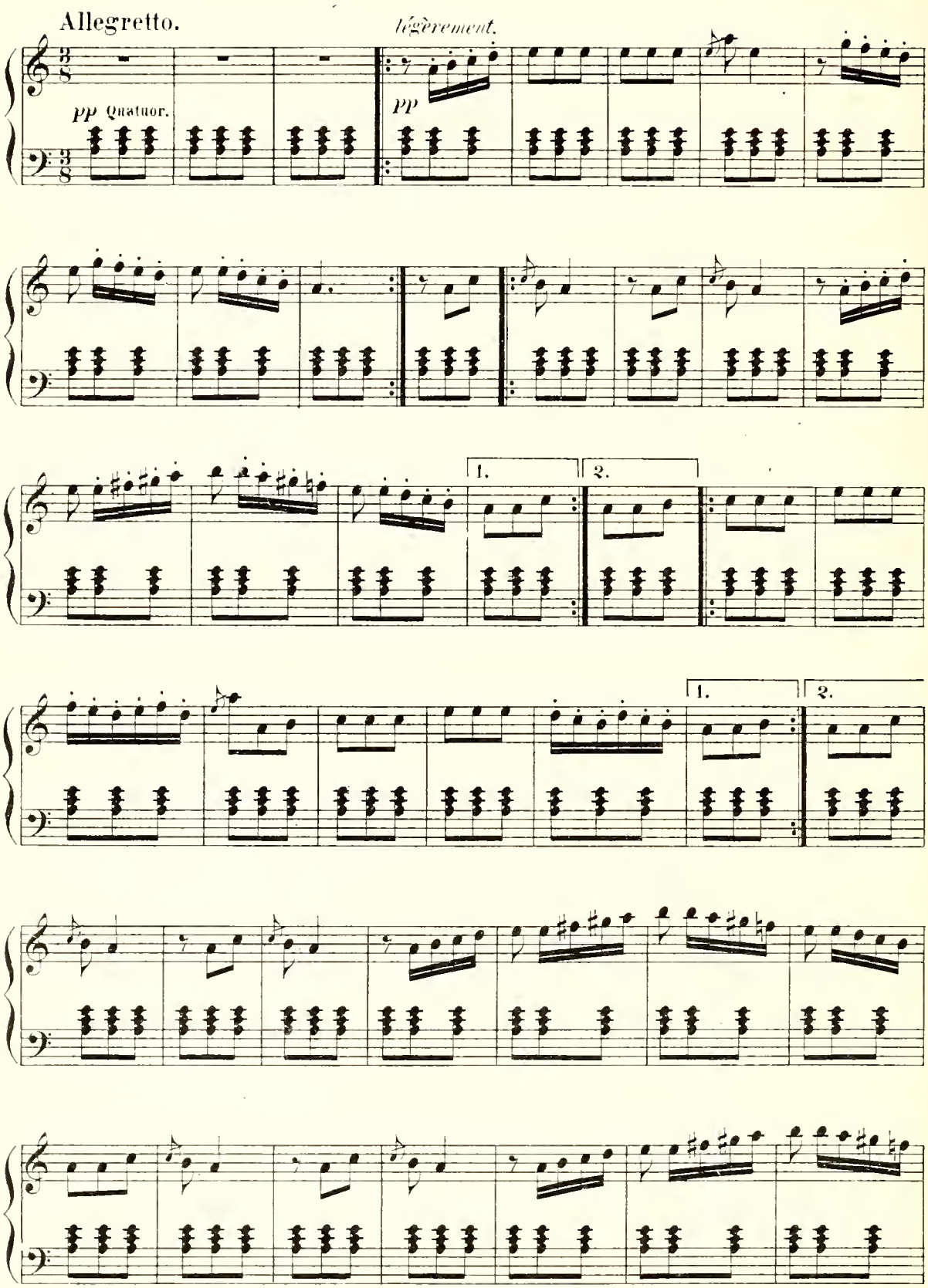
J. Offenbach.

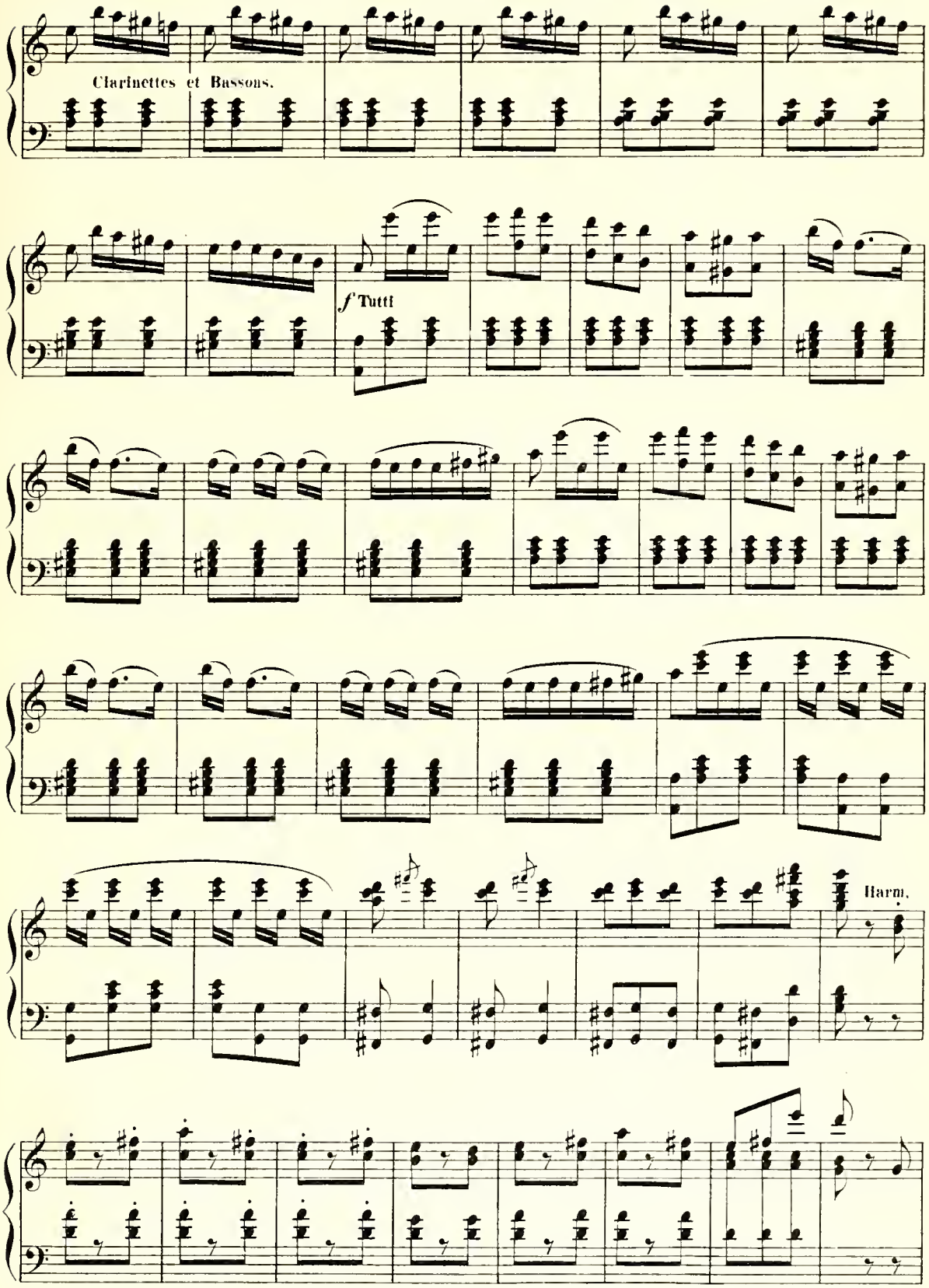


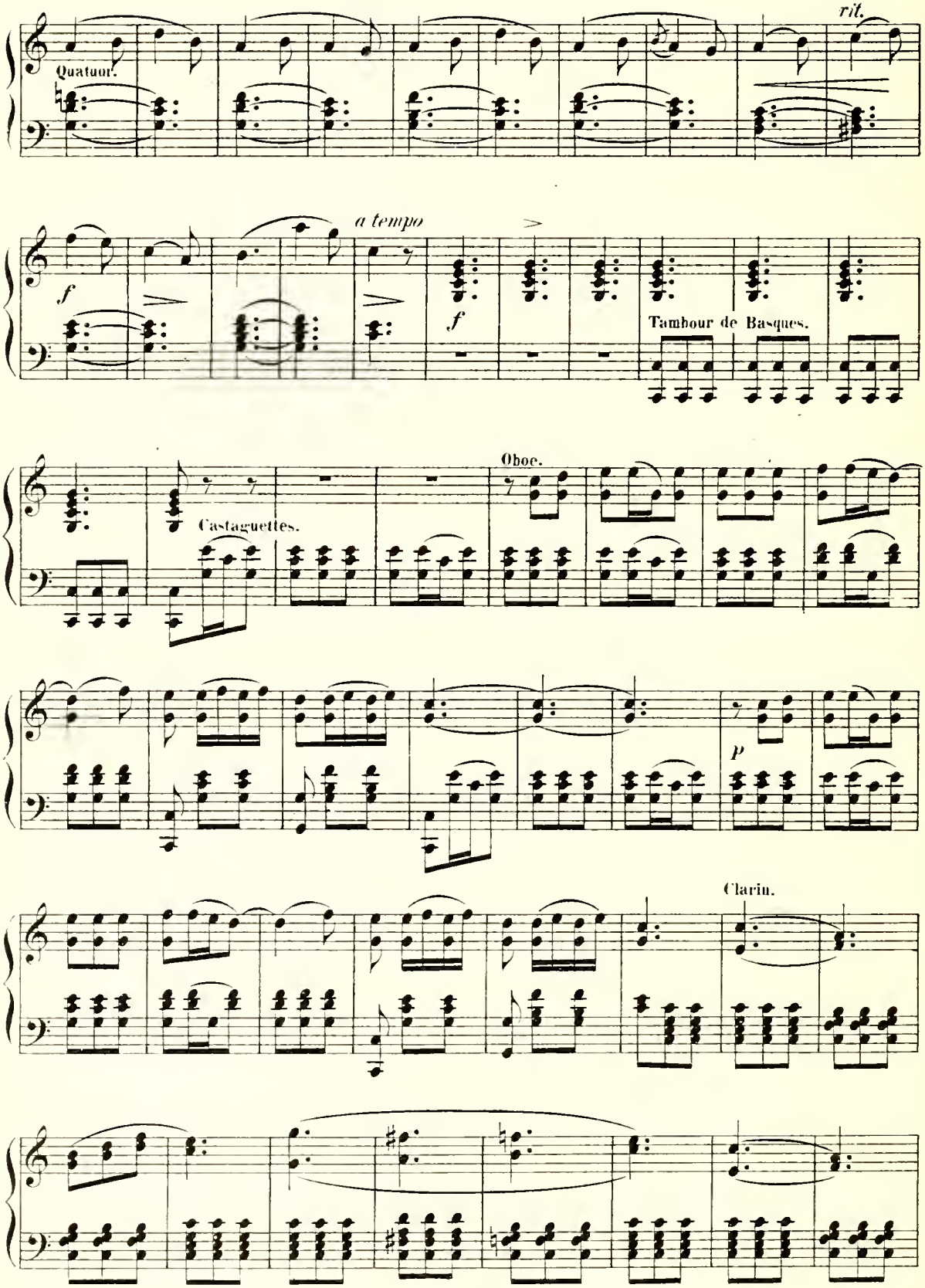
Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig
4426

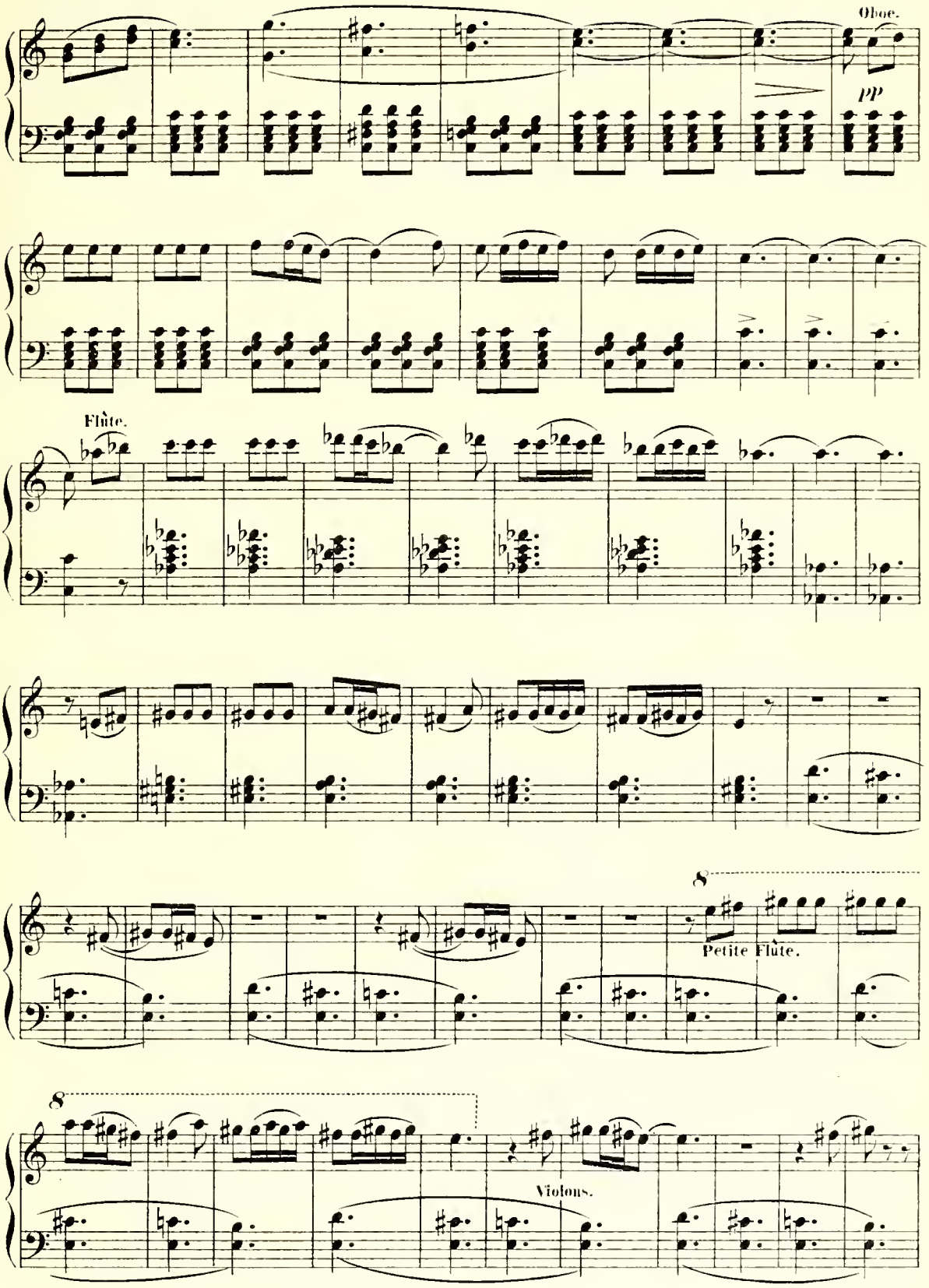
Eigenthum der Verleger

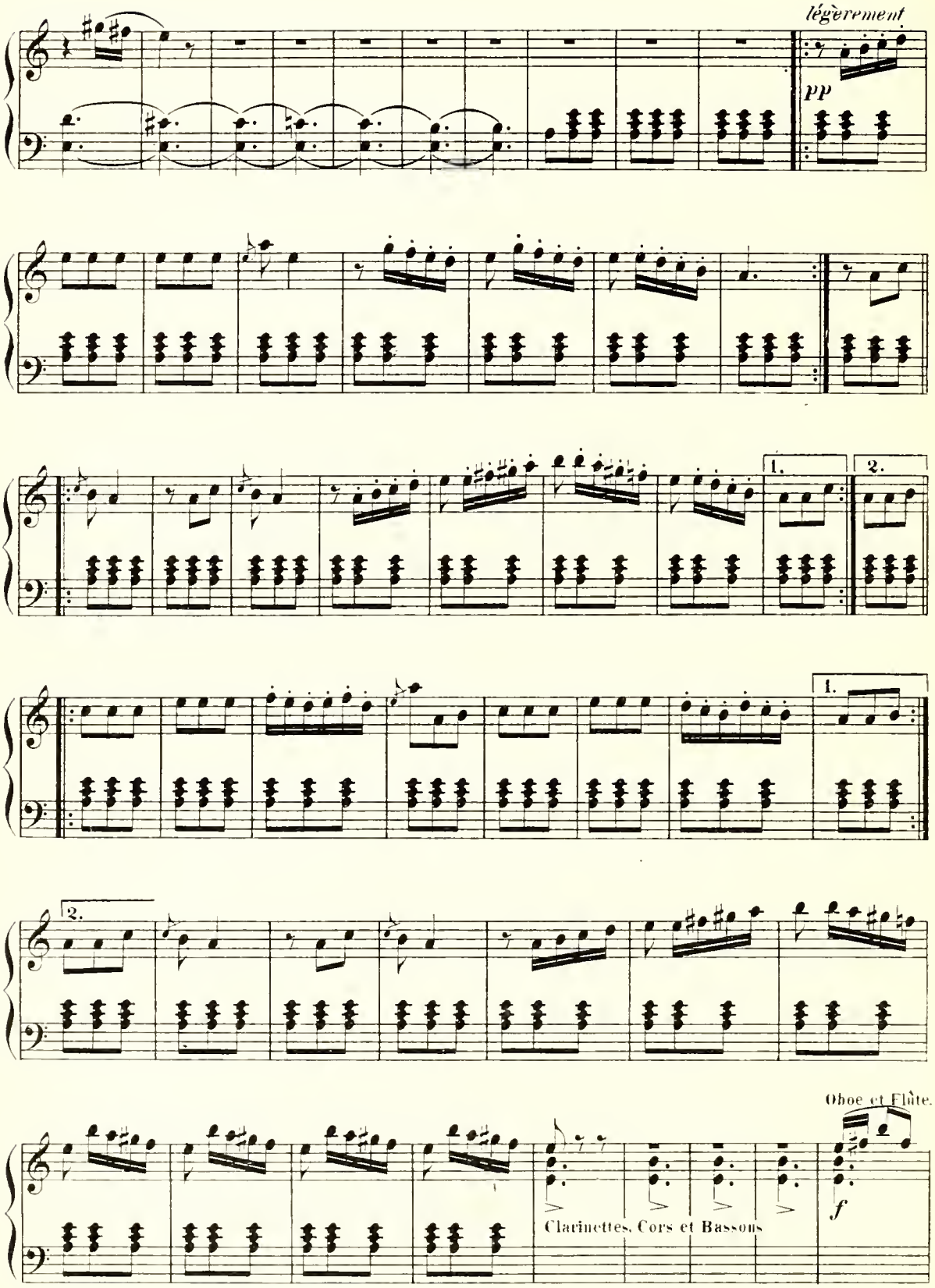
Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

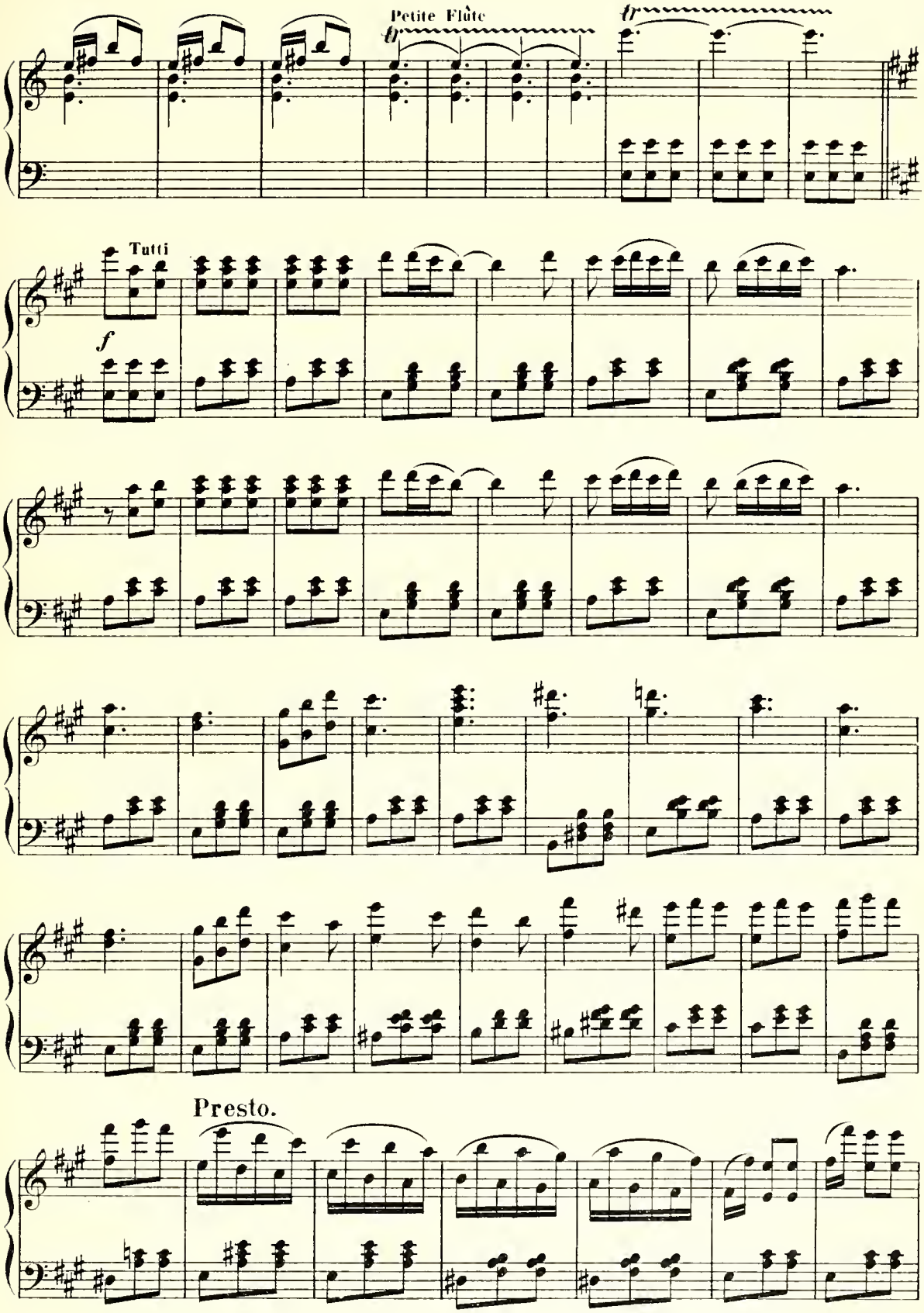

Allegretto.
pp Quatuor.
légèrement.
pp
1.
2.
1.
2.

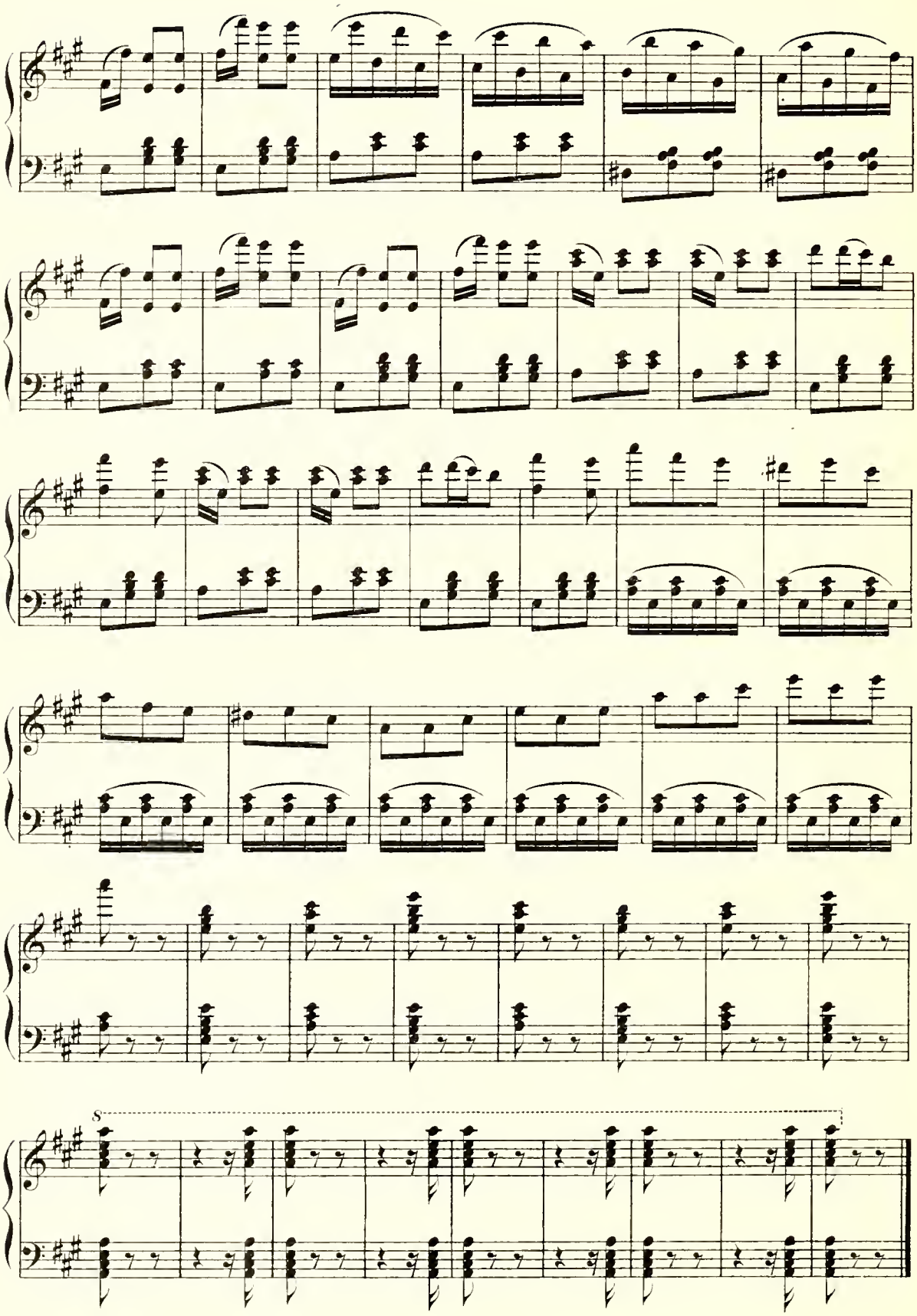

Clarinettes et Bassons.
f Tutti
Harm.


Quatuor.
rit.
a tempo
f
f
Tambour de Basques.
Oboe.
Castaguettes.
p
Clarin.


Oboe.
pp
Flûte.
8
Petite Flûte.
8
Violons.


légèrement
pp
1.
2.
1.
2.
Oboe et Flûte.
Clarinettes, Cors et Bassons
f


Petite Flûte
tr
tr
Tutti
f
Presto.


8

Erste Scene.

Manuelita. Dann Vertigo (am Fenster).

Manuelita (kommt langsam aus ihrem Hause, geht nach hinten, legt die Hand über die Augen und sieht in die Ferne). Nichts — und wieder Nichts! — Thörin, die ich bin! Weiss ich doch, dass die Stunde seiner Heimkehr noch lange nicht geschlagen hat und dennoch treibt es mich jeden Morgen auf die Landstrasse hinaus, als ob meine Blicke ihn herbeiziehen könnten; dennoch meine ich die kriegerischen Klänge von damals wieder zu vernehmen, diesmal nicht zum Abschiede, nein, zum fröhlichen Wiedersehen rufend!

Nº 1. ROMANZE.

Allegro marziale.

MANUELITA.

PIANO.

f

Im Dor-fe vor drei Jah-ren hör-te man Trom-pe-ten-schall; un-ter die
Un jour, jour de dé-tres-se, Le clai-ron a son-né! Tou-te no-

mf

Trompette.

f

Kriegerschaaren nahm man die Bursche all', und bei des Marsches Me-lo-di-en,
tre jeu-nes-se Au loin a che-mi-né. Au son du-ne marche guerriè-re,

mf

diminuendo poco a poco

und bei des Marsches Me-lo-di-en, fort in den Kampf muss-ten sie zie-hen,
Au son du-ne marche guerriè-re Qui se perdait vers la frontiè-re,

diminuendo poco a poco

fort in den Kampf mussten sie ziehen, zu mei-ner bit-tern Qual!
Qui se perdait vers la frontière et moi, j'ai bien pleu-ré.

p pp

Trompette et Tambour.

très doux — *rit.* — *a tempo*

Denn weh mir! welch Geschick! Trommelschall ent - führ - te mein Glück! — denn weh mir!
Car c'é - tait les tam-bours Qui loin m'em - por - taient mes a - mours. — Car c'é - tait

ppp — *colla voce* — *a tempo*

poco rit.

welch Ge - schick! Trommelschall ent - führ - te mein Glück! Trom-mel - schall — ent -
les tam - bours Qui loin m'em - portaient mes a - - mours, Qui loin m'em - - por -

colla voce

führ - te mein Glück!
taient mes a-mours!

très doux

Doch wem einst
Mais un jour,

a tempo *f* — *f* — *p*

hier auf's Neu' Trompe-tenschall uns er - freut, kehrt in geschloss'ner Reihe froh die Schaar
jour d'i - vres-se. Le clairon son - ne - ra! Tou - te no - tre jeunes-se En ces lieux

tr

cre - - scendo poco

aus dem Streit, und bei des Marsches Me - lo - di - en, und bei des Marsches Me - lo - di - en
re-viendra. Au bruit d'u - ne marche guerriè - re, Au bruit d'u - ne marche guerriè - re

cre - - scendo poco

a - - poco

sieht man nach der Hei-math sie zie-hen, sieht man nach der Hei-math sie ziehen, o

Gros - sis - sant de-puis la frontiè - re, gros - sis - sant de-puis la frontiè-re, ah!

a - - poco *f*

streng im Takt.
très mesuré.

à volonté

keit, o Se - ligkeit!

tra, mon coeur bat-tra.

très doux *pp*

Lust, o Se-lig-keit, ha!

que mon coeur bat - tra! ah!

Denn es bringt all mein Glück

Car a - lors les lam-bours

très fort

Tambour.

pp

rit. *a tempo* *mf*

je - ner Trom-mel - schall mir zu-rück, denn es bringt all mein Glück je - ner Trommel -

Me ra - me - ne - ront mes a - mours! Car a - lors les lam-bours Me ra-me-ne-ront

colla voce *a tempo*

poco rit.

schall zu-rück, je - ner Trom-mel - schall mir zurück!

mes a-mours, me ra - me - ne - ront mes amours!

a tempo

colla voce *ff*

Vertigo (hat während der Romanze aus seinem Fenster gesehen und Manuelita mit Wohlgefallen betrachtet. Gegen Ende des zweiten Verses arrangirt er von mehreren Blumenstöcken an seinem Fenster einen plumpen Strauss und wirft ihn nach Manuelita.

Manuelita (erschrickt). Ha_ wer that das?

Vertigo. Das Krokodil, mein Mänschen.

Manuelita. Vertigo?

Vertigo. Vertigo, der Tausendsappermenter, Dein Freund, Dein Herzensfreund, süsse Hoffnung.

Manuelita. Der mir trotz seiner schlechten Weine alle Gäste vor der Nase wegschnappt?

Vertigo. Geschäft ist Geschäft! Es sind sauer erworbene Gäste! _ Ach, Manuelita! Alles könnte anders sein, wollte das schönste Mädchen sich entschliessen, dem grössten Mann auf zehn Meilen im Umkreis ihre liebe, kleine, zarte, weisse Hand zu reichen.

Manuelita. Immer das alte Lied. _ Sennor Vertigo! Langweilig seid ihr mir schon längst _ hütet Euch, dass Ihr mir nicht auch _

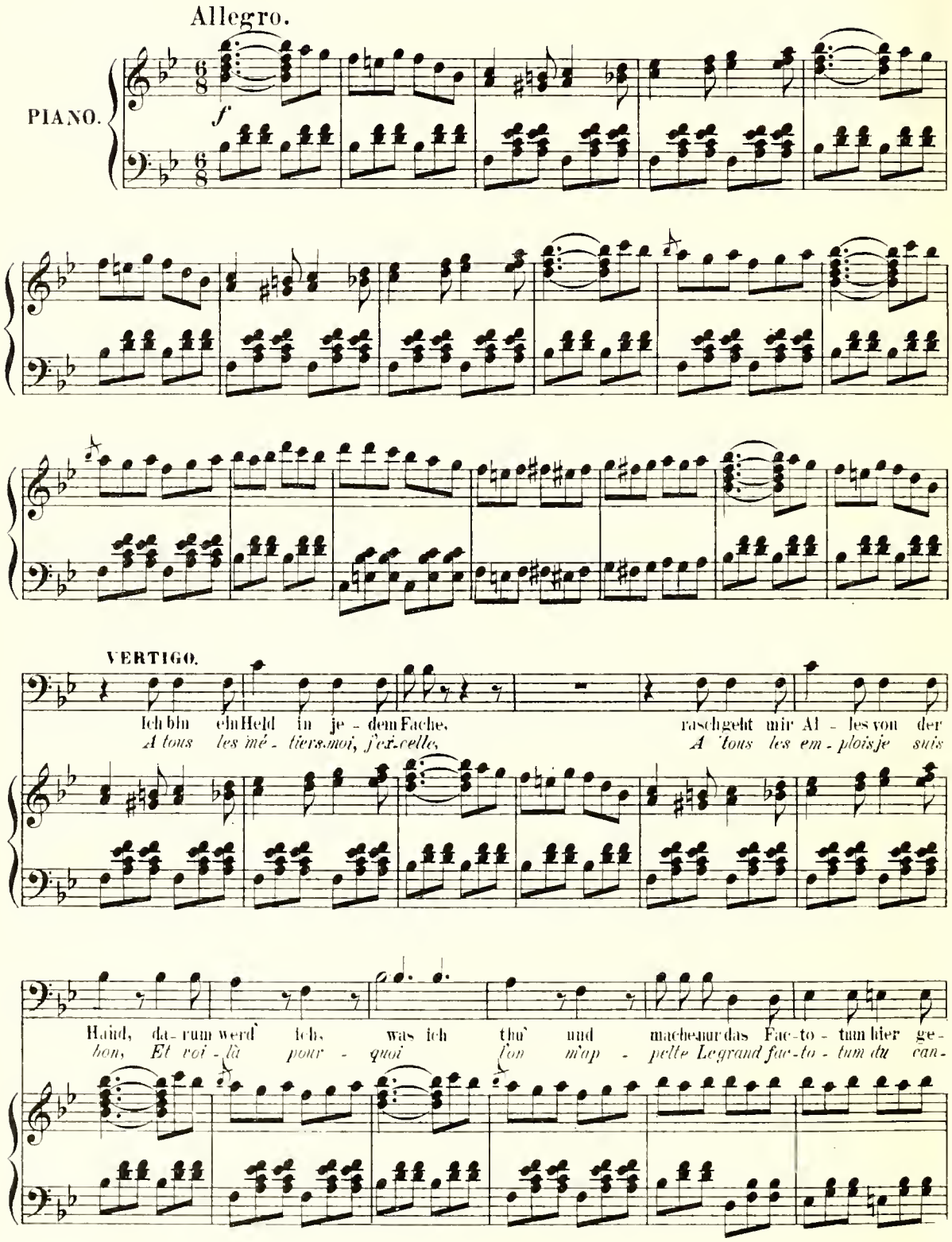
Vertigo. Nun?

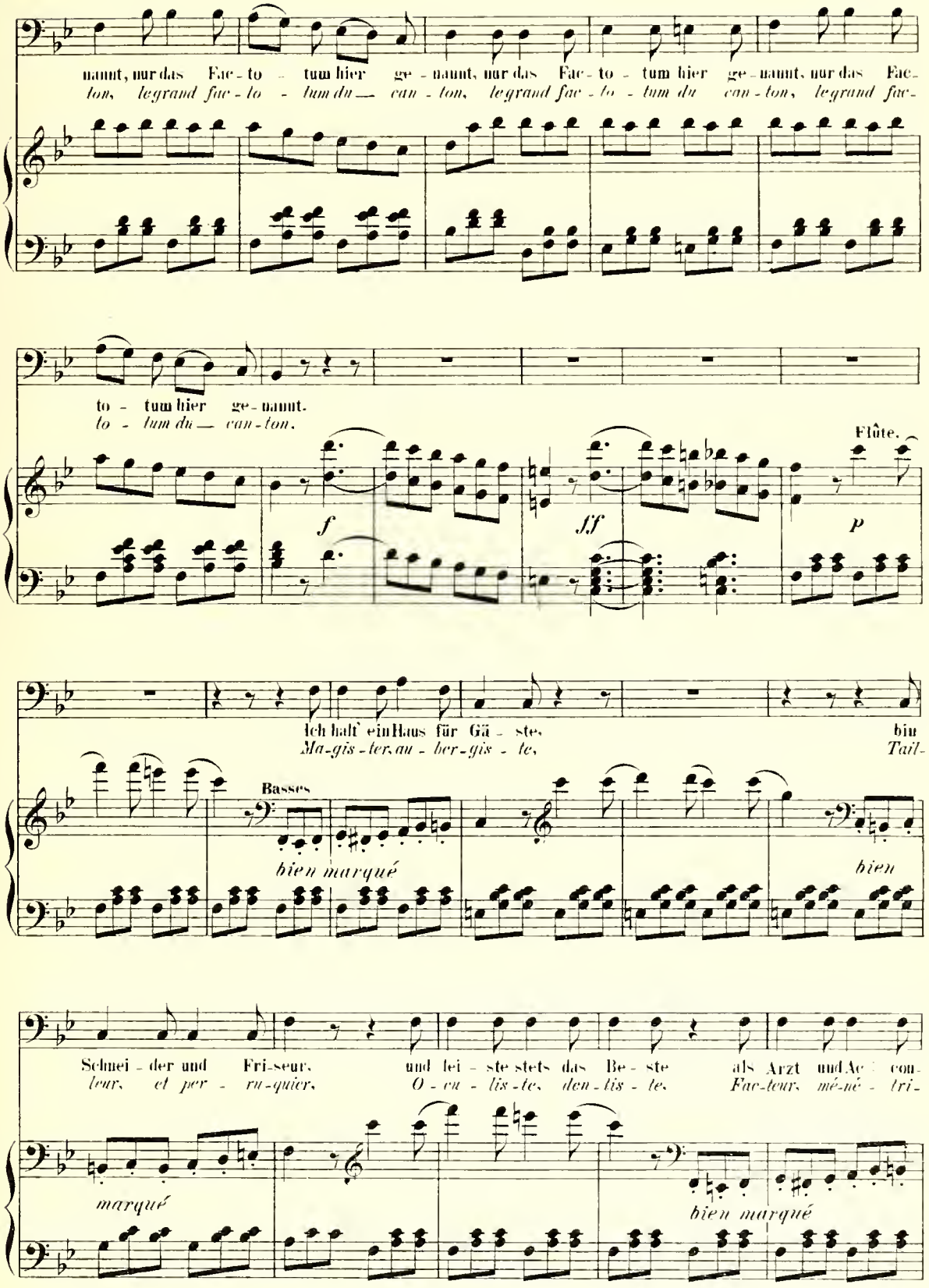
Manuelita. Widerwärtig werdet! (Mit einem Knix) Des berühmten Herrn Vertigo ergebenste Dienerin! (Ab in ihr Haus.)

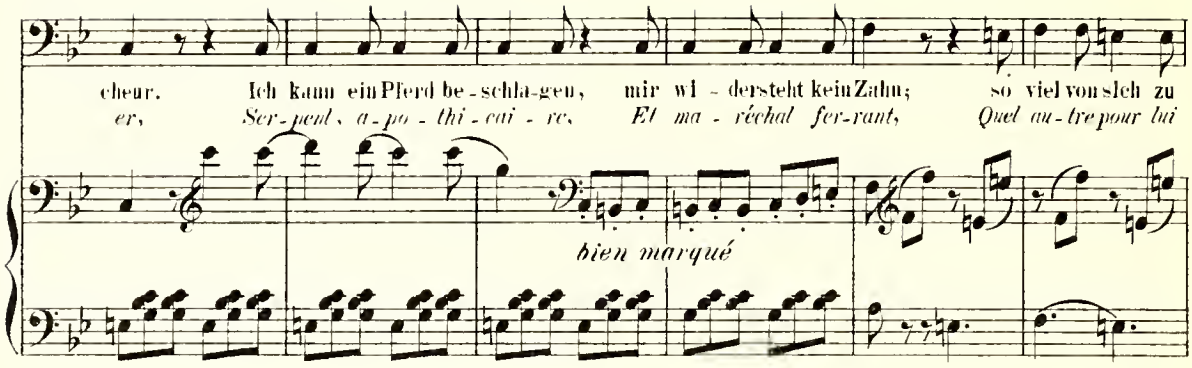
Vertigo (verblüfft). Wi_ der_wärtig? Ach so! Pah _ Alles Verstellung! Sie muss mich lieben. Ich bin ja doch in jeder Hinsicht ein rara avis, ein verfluchter Kerl. (Geht vom Fenster.)

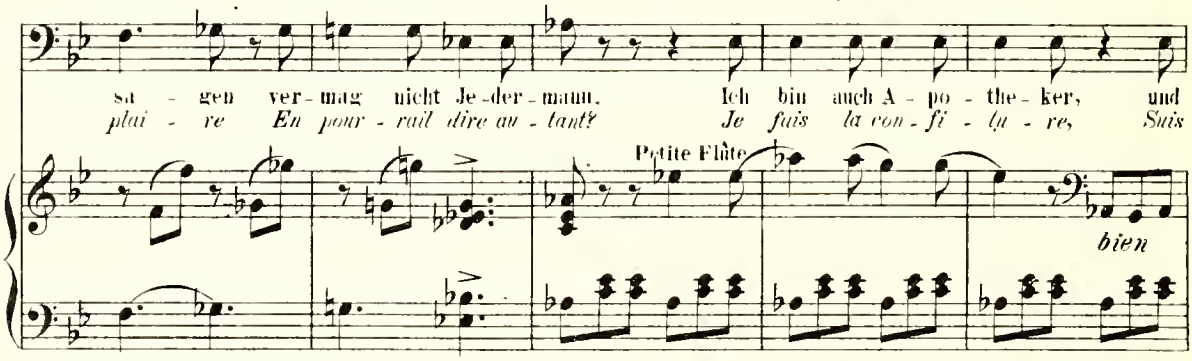
Zweite Scene. Vertigo (aus dem Hause kommend). Später **Manuelita.**

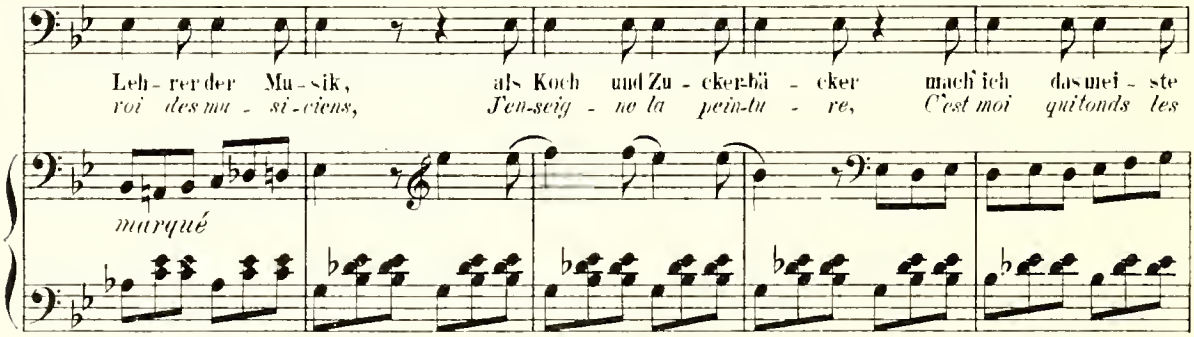
Nº2. BUFFO-ARIE.

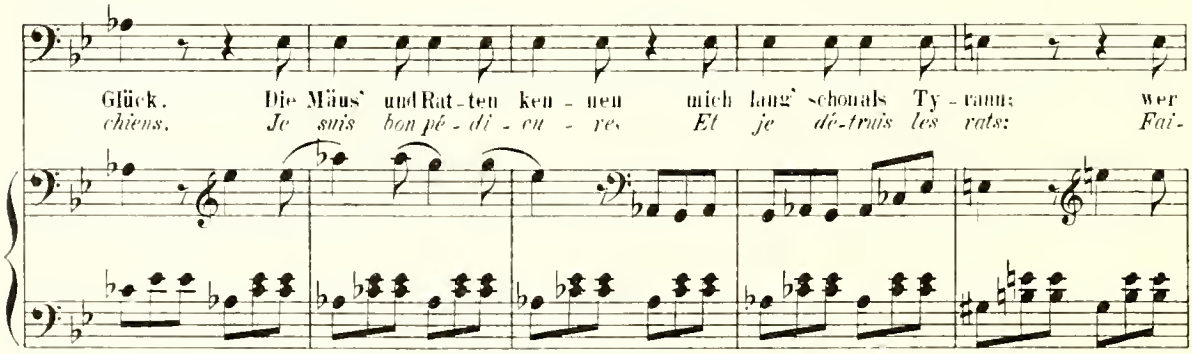



nannt, nur das Fac - to - tum hier ge - nannt, nur das Fac - to - tum hier ge - nannt, nur das Fac-
ton, le grand fac - to - tum du — can - ton, le grand fac - to - tum du can - ton, le grand fac-
to - tum hier ge - nannt.
to - tum du — can - ton.
Flûte.
f
ff
p
Ich halt' ein Haus für Gä - ste, bin
Ma-gis - ter, au - ber-gis - te, Tail-
Basses
bien marqué
bien
Schnei - der und Fri-seur, und lei - ste stets das Be - ste als Arzt und Ac con-
leur, et per - ru-quier, O - cu - lis - te, den - tis - te, Fac-teur, mé-né - tri-
marqué
bien marqué


cheur. Ich kann ein Pferd be-schla-gen, mir wi-dersteht kein Zahn; so viel von sich zu
er, Ser-pent, a-po-thi-cai-re, Et ma-réchal fer-rant, Quel au-tre pour lui
bien marqué


sa-gen ver-mag nicht Je-der-mann. Ich bin auch A-po-the-ker, und
plai-re En pour-rait dire au-tant? Je fais la con-fi-tu-re, Suis
Petite Flûte
bien


Leh-rer der Mu-sik, als Koch und Zu-cker-bä-cker mach' ich das mei-ste
roi des mu-si-ciens, J'en-seig-ne la pein-tu-re, C'est moi qui tonds les
marqué


Glück. Die Mäus' und Rat-ten ken-nen mich lang' schon als Ty-rann: wer
chiens. Je suis bon pé-di-cu-re, Et je dé-truis les rats: Fai-

mag sie al - le nen - nen die Kün - ste die ich kann! Wo ich nur geh' und
ble no-men-cla - tu - re De mes nombreux é - tats. Par-tout l'on me ré-

ste - he, stürmt Al - les auf mich ein, und Je - dem den ich se - he, soll
cla - me Et je me rends par-tout, Je ne sais sur mon á - me Com-

cre - - scen - -

ich zu Dien - sten sein. Vom Mor - gen bis zur Nacht tönt's in die Oh - ren
ment suffire à tout, Car du ma-tin au soir, Je n'en - tends que ce-

do poco à poco

mir: Vertigo da! Vertigo hier! Vertigo da! Verti-go
la: Vertigo ci! Vertigo là! Verti-go ci! Verti-go

hier! Ver-ti-go da! Ver-ti-go hier! Ver-ti-go da! Ver-ti-go hier! Ver-ti-go
la! Ver-ti-go ci! Ver-ti-go la! Ver-ti-go ci! Ver-ti-go la! Ver-ti-go

ad libitum

hier! Ver-ti-go, Ver - - ti-go, Ver- - ti-go, Ver-ti-go Verti go, Fi-ga-ro Verti-go,
ci! Ver-ti-go Ver - - ti-go Ver - - ti-go Ver-ti-go Verti-go Fi-ga-ro Verti-go

ff *suivez*

(gesprochen.) Nicht Figaro! Verti-go! Und doch wenn ich nur wollte, könnt' ich ebenso gut, wie er, eine kleine Serenade zu wege bringen.
(Parlé)

Fi-ga-ro, Fi-ga-ro, O nicht doch! Ich irre mich!
Fi-ga-ro Figa-ro ah non, Jeme trompe.
Pas Figaro, Verti-go! quoique si je voulais bien, Je vous trousserais tout aussi bien que lui une petite sérénade.

P Quatuor.

Nicht? Wohlan, man höre!
Non? eh bien jugez en!

SÉRÉNADE.
Allegretto.

P

(er thut, als ob er Guitarre spielte.)+
(faisant le simulacre de pincer la guit:)

Liebchen, komm, schon schläft der Al - ka - de, di - cke, die - cke, di - cke,
Gen-til - le fem - me de l'al - ca - de, di - gue di - gue di - gue

légèrement

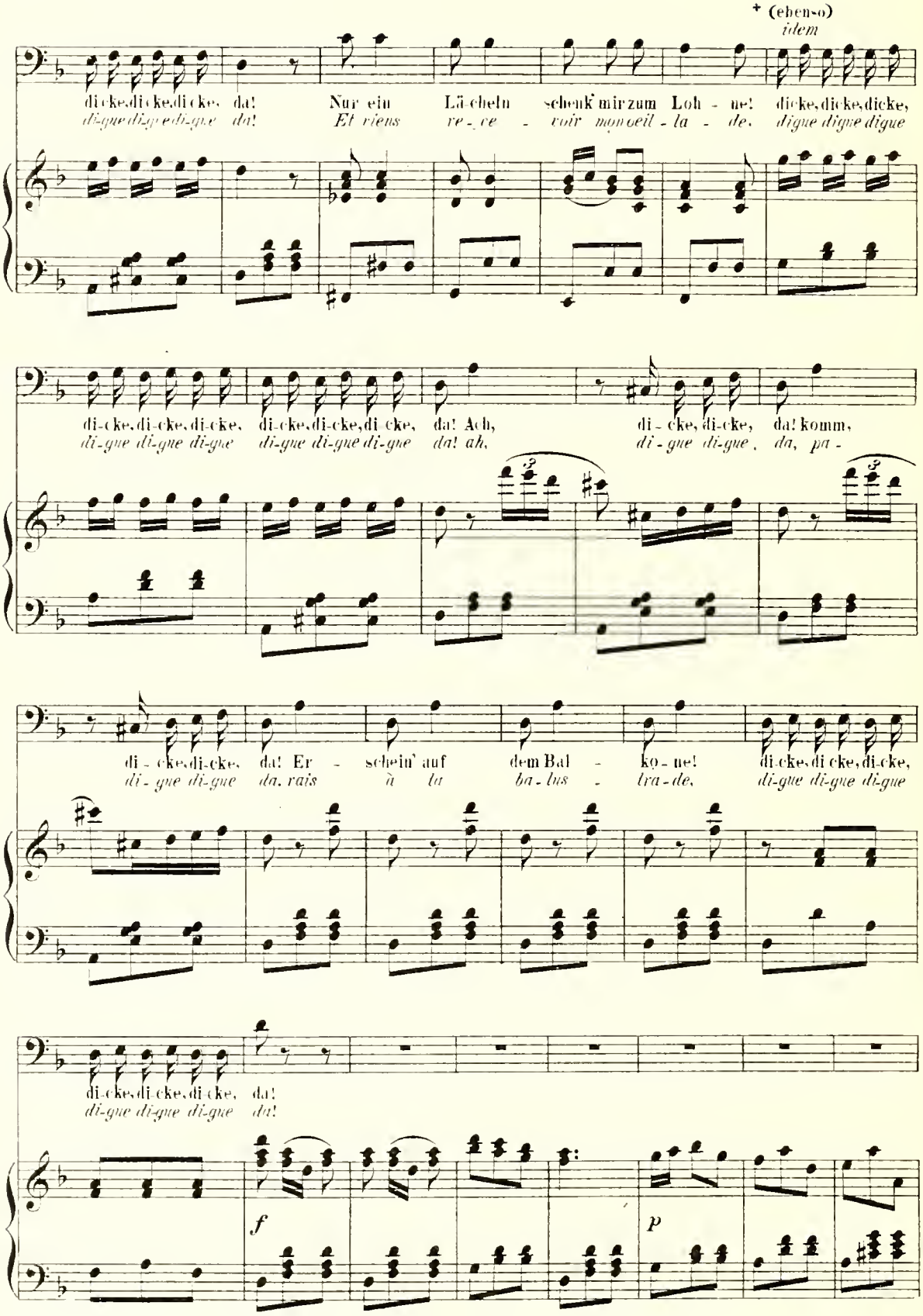
di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, da! Hör, o hö - re die Se - re -
di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue da! É - cou - te cet - te sé - ré -

+ (ebenso)
idem

na - de! di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, da!
na - de! di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue da!

+ (ebenso)
idem

Komm, er - schei - ne auf dem Bal - ko - ne, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke
Ah! pa - rais à la ba - lus - tra - de, di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue


+ (ebenso)
idem
di-cke, di-cke, di-cke, da! Nur ein Lä-cheln schenk' mir zum Loh - ne! di-cke, di-cke, di-cke,
di-gue di-gue di-gue da! Et riens ve - ce - voir mon oeil - la - de. di-gue di-gue di-gue
di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, da! Ach, di-cke, di-cke, da! komm,
di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue da! ah, di-gue di-gue, da, pa -
di - cke, di-cke, da! Er - schein' auf dem Bal - ko - ne! di-cke, di-cke, di-cke,
di - gue di-gue da, vais à la ba - lus - tra - de, di-gue di-gue di-gue
di-cke, di-cke, di-cke, da!
di-gue di-gue di-gue da!
f
p

Komm, o Schön-ste, mich zu er - hö - ren, di-cke,di-cke,di-cke,
Toi la plus bel - le de Gre - na - de, di-gue di-gue di-gue

di-cke,di-cke,di-cke, di-cke,di-cke,di-cke, da! Kein Ver - rä - ther wird uns hier
di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue da! Ne re - dou - te point d'al - ga -

stö - ren, di-cke,di-cke,di-cke, di-cke,di-cke,di-cke, di-cke,di-cke,di-cke, da!
ra - de, di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue da!

Freun-de lau-schen, Schutz uns zu brin - gen, di-cke,di-cke,di-cke, di-cke,di-cke,di-cke,
Mes a - mis sont en em - bus - ca - de, di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue

di-cke, dicke, dicke, da! Scharf ge - schliffen sind ih-re Klin - gen, dicke, dicke, dicke,
di-gue digue digue da! Prets à jou - er de l'e-sto - ca - de digue digue digue

di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, di-cke, da! Ach! di - cke, di-cke, da! komm!
di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue di-gue da! ah! di - gue di-gue da pa-

di-cke, di-cke, da! Er - schein' auf dem Bal - ko-ne! dicke, dicke, dicke, dicke, dicke, dicke,
di-gue digue da rais à la ba-lus - trade, digue digue digue digue digue digue

da! Ich bin ein
da! En tous les

Tempo I.

f *f*

Held in je - dem Fache, rasch geht mir Al - les von der Hand! Niemand
mé - tiers, moi j'ex - celle. A tous les em - plois je suis bon... Vou - lez -

p

schwebt — je so leicht, — kühn will ich da - rauf wetten, gleich mir im Tanz da -
vous — mainte - nant — au son des cas - - ta - gnettes Me voir vif et lé -

mf

hin — beim Ton der Ca - stagnetten. Schon stehich da, nun ha - bet Acht, — wie
ger — dans des danses co - quettes? At - ten - li - on — m'y voi - là! — Re -

(er tanzt.)
(il danse.)

man die Schrit - te macht.
gar - dez - moi ce - la!

tr

p

sec.

Im Bo-le-ro dreht man sich
Au bo-le-ro Viens mon Pé-

so, Tra-de-ri de-ri de-ra, und im Fan-dan-go wiegt man sich so, Tra-de-
dro, Tra-de-ri de-ri de-ra, Au fandan-go. Beau Vér-ti-go, Tra-de-

ri de-ri de-ra! Im Bole-ro dreht man sich so, im Fan-dan-go wiegt man sich
ri de-ri de-ra! le bo-lé-ro, le fandan-go, le bo-lé-ro, le fandan-

Flûte et p^te Flûte.

so! Komm, Liebchen, komm her-an, und stell' dich zur Ca-chu-cha
go! Gen-ti-le ma-no-la dan-sons, dan-sons la ca-chu-

ri-te-ma-to

Allegro maestoso.

Presto.

an! La la la la la la la la la la! Drum werd' ich was ich thu' und mache, nur das Fac-
cha! la la la la la la la la la la. et voi-là pour-quoi l'on m'ap-pel-le le grand fac-

f *pp*

to - tum hier ge-nannt, drum werd' ich, was ich thu' und ma-che, nur das Fac - to - tum hier ge-
to - tum du can - ton, et voi - là pour - quoi l'on m'ap - pel - le le grand fac - to - tum du can-

naunt, da-rum werd' ich im gan - zen Land auch das Fac - to - tum nur ge - nannt, — auch
ton, le grand fac - to - tum du can - ton, le grand fac - to - tum du can - ton, — le

(Er tanzt während des Ritournells.)
(Vertigo danse sur cette ritournelle.)

das — Fac-to - tum nur — genannt.
grand fac - to - tum du — can-ton.

Manuelita. Bravo, Signor Vertigo!

Vertigo (schmachtend). Manuelita! Ach — so schön und so grausam!

Manuelita. Grausam — weshalb?

Vertigo. Weil Du mir keine Hoffnung giebst. Mein Haus und mein Schild liegen Dir zu Füssen. Hebe sie endlich auf.

Manuelita. Nur keine Schilderhebung!

Vertigo. Manuelita, höre mich! Ich liebe Dich! Ich möchte der Strom sein, um Dich auf einmal umarmen zu können.

Manuelita. So ein wäss'riges Bild bei so vieler Leidenschaft.

Vertigo. Das macht die Gluth meines Herzens — eine Leidenschaft mit Dampf!

Manuelita. Gebt Euch keine Mühe, Signor Vertigo. Ihr wisst ja, dass mein Herz nicht mehr mein ist.

Vertigo. Was? Nach dreijähriger Trennung denkst Du noch immer an diesen Pepito? Der hat Dich längst vergessen.

Manuelita. Er hat mir geschworen, dass er eher sterben, als eine andre lieben werde.

Vertigo. Pah, so ein junger Sausewind stirbt bei der Einen und lebt bei der Andern wieder auf.

Manuelita. Ihr seid recht boshaft.

Vertigo. Nur weltklug. Wie kannst Du glauben, dass ein Mann Dich noch lieben soll, der Dir seit 4 Monaten keine Zeile geschrieben.

Manuelita. Woher wisst Ihr?

Vertigo. Bin ich nicht wohlbestallter Briefträger des Orts und gehen nicht alle Correspondenzen durch meine Hand, he?

Manuelita. He? Was? — Damit ist noch gar nichts bewiesen. Höchstens, dass es auf der Post sehr unordentlich zugeht. Und kurz und gut, ich lasse nicht von Pepito, er nicht von mir.

Vertigo. Das käme auf die Probe an.

Manuelita. Versucht Euer Heil, wenns Euch Spass macht.

Vertigo. Mit Vergnügen. (Will sie umfassen, sie entwischt ihm.) Doch leider habe ich jetzt keine Zeit mehr. Du glaubst nicht, was man Alles von mir verlangt. Zuerst muss ich in der Person des Alguazils die hohe Obrigkeit über den Löffel barbieren, dann der Frau Alcadin, welche die ganze Nacht jämmerlich geschrieen, auf den Zahn fühlen; hierauf Morgenschule halten und die ungezogenen Rangen lehren, wie man am schnellsten sein Fortkommen findet: auf den Knie'n nämlich. Ferner mich mit geistlichen Angelegenheiten beschäftigen, des Pfarrers Maulthier zur Ader lassen und seine Köchin beschlagen — nein, umgekehrt! — in Gegenwart des Corregidors beim Hochamt Fagott blasen, schliesslich dem Adjunkten, der in meiner Wirthschaft Händel bekam, das Auge verbinden, kurz plombiren, operiren, experimentiren und manipuliren wie — wie — Vertigo der Grosse! Vertigo, die Blüthe des Cantons! — Adieu — Du — kleine Spröde Du! (Ab.)

Dritte Scene.

Manuelita (allein).

Unrecht hat er nicht. — Pepito's Schweigen könnte mich bedenklich machen! Wenn ich umsonst Alles, was mein kleiner Gasthof mir einträgt, gespart hätte! Wenn der Traum, ihn eines Tages loskaufen zu können, sich nicht erfüllte?! Doch nein! Gott wird die treue Anhänglichkeit meiner Seele nicht so grausam strafen. Desshalb will ich denn nach wie vor Pepito's Bild und die Erinnerung früherer Tage im Herzen tragen. Dort mag es wachsen und immer frisch erblühen unter dem Mairegen frommer Sehnsuchtsthränen, wie unter meiner pflegenden Hand die Blumen, die so oft seine Freude gewesen.

(Sieht in die Coulisse) Was für ein Geräusch? Gut, dass Vertigo nicht da ist, der mir sonst trotz seiner angeblichen Liebe so gefährliche Concurrenz macht. Diesen Fremden wenigstens hoffe ich dem Krokodil zu entreissen. Aber was ist das? Er drückt allen Leuten die Hand; er scheint also hier schon bekannt und — — Richtig! Es ist Miguel!

Vierte Scene.

Manuelita. Miguel (in spanischer Tracht).

Miguel. Gott zum Gruss, Sennora! Doch — seh ich recht?

Manuelita (mit einem Knix). Eure Dienerin, Sennor Miguel.

Miguel. Ei, ei! Wie schön und stattlich Du geworden bist. Ich hätte Dich kaum wieder erkannt.

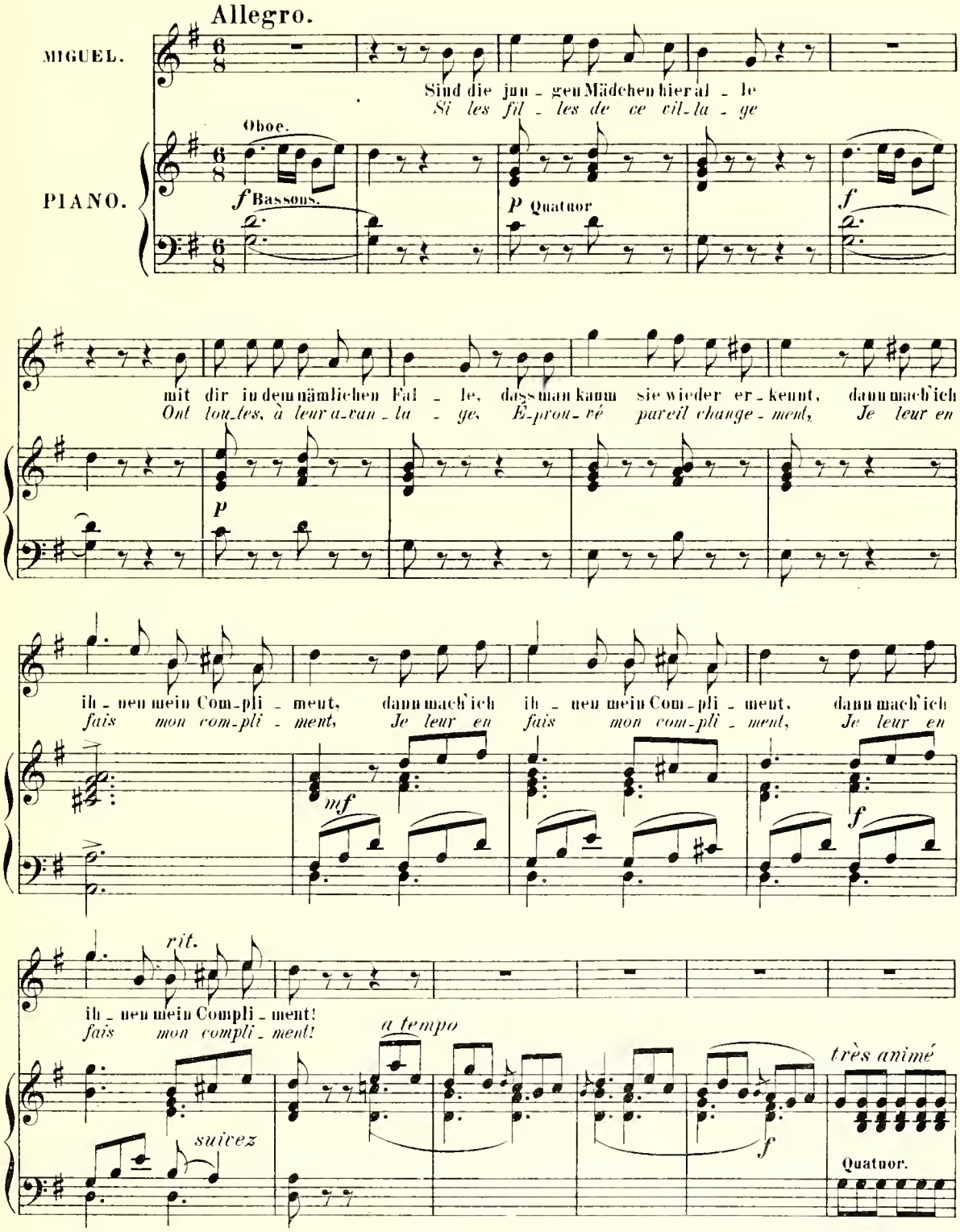
Manuelita. Ihr wart auch gar so lange fort. Woher kommt Ihr jetzt?

Miguel. Aus Madrid. Aber Du musst mich „Du" nennen, wie damals.

Manuelita. Wie Du willst.

Miguel. Recht so! Nun steht die ganze Kinderzeit wieder vor meiner Seele. Ich sehe Dich, die braune Viarda, die kleine Rosalie und viele, viele andere.

Nº 3. DUETT.


Allegro.
MIGUEL.
Sind die jun - gen Mädchen hier al - le
Si les fil - les de ce vil-la - ge
PIANO.
Oboe.
f Bassons.
p Quatuor
f
mit dir in dem nämlichen Fal - le, dass man kann sie wieder er - kennt, dann mach' ich
Ont tou-tes, à leur a-van - la - ge, É-prou-vé pareil change - ment, Je leur en
p
ih - nen mein Com-pli - ment, dann mach' ich ih - nen mein Com-pli - ment, dann mach' ich
fais mon com-pli - ment, Je leur en fais mon com-pli - ment, Je leur en
mf
f
rit.
ih - nen mein Compli - ment!
fais mon compli - ment!
a tempo
très animé
suivez
f
Quatuor.

MANUELITA.

So lang war er fern den hei_mischen Au - en, heut' kehrter voll Freude zu - rück,
il re_voit

MIGUEL.

ich kehr' ich
A_près u_ne si longue ab_sen - ce Je re_vois en - fin le pa_ys,

légèrement.

o welche Se_ligkeit, o welches Glück, sei_ner Kindheit Stät_te zu schau_en! Lang war er fern den
ses *A_près u - ne*

Chaque objet à mes yeux ra_vis Offre u_ne dou - ce sou_ve_nan_ce,

hei_mischen Au - en, heut' kehrter voll Freude zu - rück, o welches Glück, die Heimath zu schau_en!
longue ab_sen - ce Il re_voit en - fin le pa_ys, il re_voit le pa_ys!

Ah!
Ah!

rit. *a tempo*

Ah! So lang war er fern den hei_mischen Au - en, heut' kehrt er voll
Ah! *il re_voit*

ich kehr' ich
*A - près u - ne si longue ab_sen - ce Je re_vois en_*

suivez. *a tempo*

Freu_de zu - rück, o wel_che Se_ligkeit, o welches Glück, seiner Kind_heit Stät_te zu
fin le pa - ys, Chaque ob_jet à mes yeux ra_vis Offre u_ne dou - ce sou - re -

cre -

f

schau - - en! Ah! ah ah
ah! *ah* *ah*

f

nau - - ce! Ah! ah ah
ah! *ah* *ah*

- - scen - - - do *f*

ah!
ah!

ah!
ah!

Moderato quasi andantino. MIGUEL. *avec simplicité* MANUELITA.

Denkst du wohl noch an je - ne Jah - re? O ich er -
Vous sou - vient - il de notre en - fan - ce? Cer - tes, je

Violons.

inn' - re mich sehr ge - nau! Wir machten uns zu ei - nem Paa - re. Ja — wir
m'en sou - viens, oui dà! Nous jou - ions dans notre in - no - cen - ce Au — se -

MIG. MAN.

spielten da Mann und Frau. Du standest mir als Weibchen zur Sei - te. Und du
ñor à la se - ño - ra! Vous è - tiez ma pe - ti - te fem - me. Vous è -

MIG. — MAN. *ritenuto*

warst mein lie - ber Mann. O je-nes Spiel freut mich noch heu - te! Ich den-ke
tiez mon pe-tit ma - ri. Ces sou-ve - nirs charment mob i - me! Je sens mon

ritenuto

più rit. — *a tempo* — MIG.

selbst gerne da - ran! Ich denke selbst ger-ne da - ran! Und uns-re
coeur tout at - ten - dri, Je sens mon coeur tout at-ten - dri, Et sur le

a tempo

colla voce

MAN.

Müt - ter, ich seh' sie bei - de, sie sa-ssen da in stil - ler Ruh', Und sa-hen
senil de leurs chau-miè - res, As - si - ses nous sui - vant des yeux, Je vois en -

Flûte.

MIG.

lä - chelnd, voll inn'rer Freu - de, dem fro-hen Spiel der Kin - der zu. Ach je-ne
cor nos vieilles mè - res Sourire en con - tem - plant nos jeux! Ces jeux qui

MAN.

Stel - le, wo - sie spannen, sie ist ver - waist und steht nun leer! Der kal - te
char - maient leur vieil - les se se - ront mainte - nant su - per - flus! Si sur nous

ritenuto *più rit.*

Tod rief sie von dan - neu, und sie lä - chelu uns jetzt nicht mehr, ach sie
veil - le leur ten - dres - se El - les ne nous sou - ri - ront plus! El - les

ritenuto

un peu moins vite

MIG.

lä - chelu uns jetzt nicht mehr. Nein, sie lä - chelu uns jetzt nicht mehr!
ne nous sou - ri - ront plus! El - les ne nous sou - ri - ront plus!

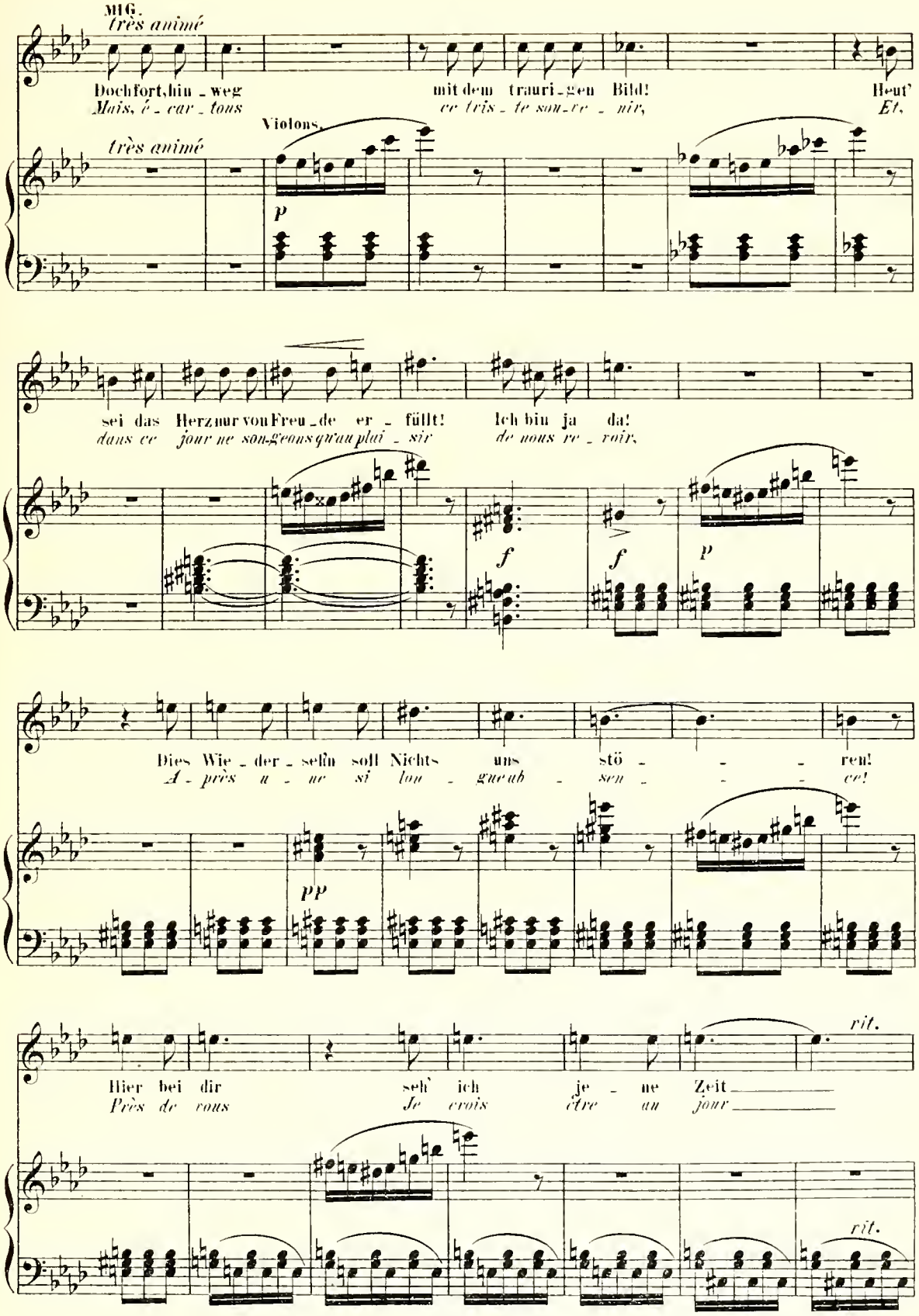
un peu moins vite

colla voce

MAN.

Nein, sie lä - chelu uns jetzt nicht mehr!
El - les ne nous sou - ri - ront plus!

très vite


M16.
très animé
Dochfort,hin - weg mit dem trauri - gen Bild! Heut'
Mais, é - car - tous ce tris - te sou - ve - nir, Et,
Violons.
très animé
p
sei das Herz nur von Freu - de er - füllt! Ich bin ja da!
dans ce jour ne son-geons qu'au plai - sir de nous re - voir,
f
f
p
Dies Wie - der - sehn soll Nichts uns stö - - - ren!
A - près u - ne si lon - gue ab - sen - - - ce!
pp
rit.
Hier bei dir seh' ich je - ne Zeit
Près de vous Je crois être au jour
rit.

uns wie - der - keh - ren.
de no - tren - fan - ce

Oboe.

très animé

P tremolo

P

Timballes.

très vite.

Da - mals lo - ckte das Tam - - bou -
Au son du tam - bou - rin nous con -

rin uns zum Tanz.
rions à la dan - - - se.

f

da - mals lo - ckte das Tam - - bou -
Au son du tam - bou - rin nous con -

Ja, zum Tanz! ah! So
à la dan - se

rin uns zum Tanz! ah! A-
rions à la dan - se

très fort.

très animé

lang war er fern den heimischen Au - en, heut' kehrt er voll Freude zurück, o welche Seligkeit,
il re-vois ses

ich kehr' ich
près u - ne si longue ab-sen - ce je re-vois en - fin le pa-ys. Chaque objet à mes

très animé

p

o wel-ches Glück, sei - ner Kind - heit Stät - te zu schau - en!

yeux ra - vis Offre u - ne dou - ce sou - ve - nan - ce. Lang war ich fern den
a - près u - ne

Ah!
Ah!

heimischen Au - en, heut kehr' ich voll Freude zurück, o welches Glück, die Heimath zu schau - en!
longue ab-sen - ce Je re-vois en - fin le pa-ys, Je re-vois le pa-ys!

a tempo

So lang war er fern den heimischen Au - en, heut' kehrt er voll
il re-voit

rit.

Ah! ich kehr' ich
Ah! a - près u - ne si longue ab-sen - ce Je re-vois en -

suivez. *a tempo*

Freu-de zu - rück, o welche Selig-keit, o welches Glück, seiner Kind - heit Stät-te zu
ses

fin le pa - ys, Chaque ob-jet à mes yeux ra - vis Offre u - ne don - ce sou - ve -

ve - -

p

schau - - en! Ah! ah! ah!
Ah! ah! ah!

nan - - ce! Ah! ah! ah!
Ah! ah! ah!

seen - - do p

ah! ah! Sei-ner Kind - heit Stätte zu schauen, wel-ches
ah! ah! il re-

f

ah! ah! *a - près u - ne si longue absen - ce Je re-*
ah! ah!

f

tr

Glück! Ah! wel - ches Glück!
voit

tr

vois ah! le pa - ys!

8

8

Miguel. Doch meine Spielkameraden? Estevan —

Manuelita. Der ist hier.

Miguel. Fernando — Diaz — Domingo —

Manuelita. Alle hier — bis auf den armen Pepito.

Miguel. Ach ja, ich weiss! er ist Soldat.

Manuelita. Wer hat Dir das gesagt?

Miguel. Er schreibt mir zuweilen. Erst vor acht Tagen habe ich einen Brief von ihm erhalten.

Manuelita (lebhaft). Und was enthält er?

Miguel. Nur Gutes. Er spricht von seiner Liebe.

Manuelita. Ach — er liebt! (die Augen niederschlagend) und wen?

Miguel. Den Namen hat er nicht genannt. Doch der thut ja nichts zur Sache. So viel ist gewiss. Pepito ist Bräutigam, seine Liebe aufrichtig und warm.

Manuelita (für sich). Wie die meine.

Miguel. Doch wie steht's mit Dir? Bist Du noch immer die freundliche Fee dieses gastlichen Hauses, dessen Schild, wie so manchen hungrigen Reisenden, jetzt auch mich Frühstückverkündend anlächelt?

Manuelita. Ich bin's und werde auftragen, was Küche und Keller vermag. Viel ist's freilich nicht.

Miguel. Thut nichts! Der Mensch soll nie mehr essen und trinken als er hat.

Manuelita. Sieh, da kommt noch eine alte Bekanntschaft.

Miguel. Vertigo, wenn mich nicht Alles täuscht.

Fünfte Scene.

Vorige. Vertigo.

Vertigo (verdriesslich vorkommend). Eine Kundschaft verloren, — ehe sie die Rechnung bezahlt!

Manuelita. Was habt Ihr denn, Sennor Vertigo?

Vertigo. Eine kannibalische Wuth.

Miguel. Ja, was ist denn nur geschehen?

Vertigo. Die Alkadin hatte in verflossener Nacht alle Dur- und Molltonarten gen Himmel geschrieen — Zahnschmerz nennt man das. Sie lässt mich rufen und bittet um schleunige Abhülfe. Ich verspreche Himmel und Hölle, fahre mit meiner Zange (zeigt eine Schlosserzange) in die Speiseanstalt hinein und ziehe los. Sie schreit Feuer, wir bringen Wasser, und wie Gott den Schaden besieht, habe ich den einzigen gesunden Zahn ausgerissen, der noch als letzter Mohikaner zwischen lauter Kubik- und Quadratwurzeln sich aufgehalten. Die Frau ist darüber so alterirt, dass sie nicht blos in Ohnmacht, sondern auch gleich wieder herausfällt. Der Alkade aber, der schon längst einen Zahn auf mich hatte, weist mir die Thür mit der verfänglichen Warnung: Vertigo! Vertigo! Zieht keinen unrichtigen mehr aus, sonst setze ich den Richtigen ein.

Manuelita und Miguel (lachen).

Vertigo. Kecker Fremdling! Wie könnt Ihr es wagen, dem grössten Genie des Cantons in sein eigenes Gesicht zu lachen!

Manuelita. Fremdling? Aber Vertigo, kennt Ihr denn den Miguel nicht mehr?

Vertigo. Miguel? Richtig! Nun ich Euren Namen weiss, habe ich Euch gleich erkannt. Willkommen in der Heimath! (Schüttelt ihm die Hand) Dies freudige Ereigniss muss festlich begangen werden. Kommt mit mir in's Haus, der Bratspiess ist bereits seit einer Stunde in viel verheissender Bewegung und —

Miguel. Bedaure — ich bin bereits an Manuelita versagt.

Vertigo. Ah, Ihr frühstückt zusammen? Da bin ich von der Parthie. Denn gut frühstücken ist bei Weitem besser als ohne Abendbrod zu Bette gehn. (Zu Manuelita) Darf ich?

Manuelita. Herzlich gern.

Miguel (für sich). Verwünschte Aufdringlichkeit! Ich wäre lieber mit ihr allein gewesen.

Manuelita. Ich werde drei Couverts auflegen. (Ab in ihr Haus.)

Sechste Scene.

Miguel. Vertigo.

Vertigo. Wahrlich, Miguel. Du hast Dich verteufelt herausgemacht.

Miguel. Reisen bildet den Menschen; vor Allem aber das Leben in der Residenz. Mein Vater will das nicht einsehen, meint, dass meine Erfahrungen ihm zu theuer würden und zwingt mich durch consequentes Zurückhalten

aller Wechsel hierher, in diese Einöde zurückzukehren, wo er mich mit allerlei verblümten Heirathsprojekten empfängt.

Vertigo. Ah bah! Hat er vielleicht schon Etwas in Aussicht?

Miguel. Ich weiss nicht, doch das wird sich finden. Ich brauche nur zu wollen und diese Dorfschönen liegen alle zu meinen Füssen.

Vertigo. Warum nicht gar?

Miguel. O mir hat nie ein Weib widerstanden.

Vertigo. Teufelskerl! — Aber halt — da könntest Du mir einen Gefallen erzeigen.

Miguel. Wie das?

Vertigo. Gieb mir ein wenig Unterricht in der Mädchenjägerei.

Miguel. Wozu?

Vertigo. Um eine Kokette zu bezwingen.

Miguel. Ah, Du bist verliebt?

Vertigo. Wie ein Maikäfer.

Miguel. In wen?

Vertigo (mit einem Blick auf Manuelita's Haus). Kann das noch eine Frage sein?

Miguel (erstaunt). In Manuelita also? Und sie?

Vertigo (selbstgefällig). Unter uns gesagt — sie ist nicht unempfindlich gegen meine Reize.

Miguel. Wär's möglich? Ja, was willst Du denn aber wissen?

Vertigo. Ein kleines Mittelchen, die letzten Reste ihrer Sprödigkeit in liebenswürdiger Weise zu beseitigen. Denn obwohl sie mir bereits zahlreiche Beweise ihrer Leidenschaft für mich gegeben hat — —

Miguel. Schade! Und ich hielt sie für so tugendhaft.

Vertigo. Stille Wasser sind tief. Was würdest Du jetzt an meiner Stelle thun?

Miguel. Das käme auf die Umstände an. — Halt! da kommt mir eine Idee. Führst Du einen guten Wein im Keller?

Vertigo. Gewiss! Zuerst Bordeaux, der ist aber nicht für alle Constitutionen — italienischer Landwein — gährt noch; französischer — hat einen Stich; aber Rheinwein, der ist vortrefflich innerlich und äusserlich.

Miguel. Äusserlich — wie so?

Vertigo. Wenn man einen Habgierigen mit der Flasche auf den Kopf schlägt.

Miguel. So schaffe ihn herbei unter dem Vorwande, meine Ankunft zu feiern; wir setzen der Kleinen tüchtig zu — und wenn sie erst ein Paar Gläser geleert hat —

Vertigo. So wird die Wahrheit ihrer Gefühle an's Licht kommen. In vino veritas! Ich werde erhört. — Schnell hinab in den Keller! Gleich bin ich wieder hier! (Ab in sein Haus.)

Miguel. Geh nur, alberner Geck! Für dich ist diese zarte Blume nicht gewachsen. Indessen ich dich mit deinem eigenen Weine unschädlich mache, will ich an Manuelita, die ja nach seiner Behauptung keine Tugendheldin ist, zu meinen Gunsten die Lehren erproben, mit denen das bunte Leben von Madrid mein Wissen bereichert hat.

(Manuelita ist während der vorigen Scene ab und zugegangen und hat den Tisch gedeckt.)

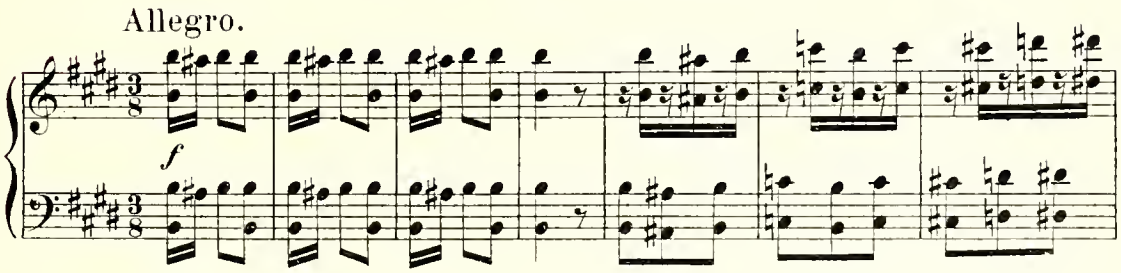
Siebente Scene.

Miguel. Manuelita.
Vertigo (mit zwei Flaschen).

Manuelita. Das Frühstück ist bereit.

Vertigo. Die Gäste nicht minder.

Nº 4. TERZETT und TRINKLIED.



(für sich.)
VERT. *(à part.)*

Has jetzt soll sei-ne Leh - re zum Zie - le mich len-ken, frisch ge - wagt! Nein, ihr
Il sa - git maint e - nant de sé - dui - re la bel - le, des le - çons de Mi-

P legerement mais bien marqué

(Er schenkt
(Il verse à

tr

Herz kann mir nim - mer ent-gehn; ich brau-che ja ihr Glas nur immer voll zu schenken.
guel je fe - rai bon em-ploi. son ver - re ne est pas loin et je me char - ge del - le.

tr

Manuelita zu trinken ein.)
boire à Manuelita.)
(für sich.)
MIGUEL. *(à part.)*

(Er schenkt
(Il verse à

Ei seht! Freund! Und das dei - ne soll nie leer hier stehn!
Oui da? moi, mon a - mi, je me char - - ge de toi!

Vertigo zu trinken ein.)
boire à Vertigo.)
VERT.

Mein Täubchen, ich se-he so e - ben, du si - tzest da, und trin - kest nicht.
Ma ché - re, quand je vous con - tem-ple, je vois que vous ne bu - vez pas.

tr

MIG. VERT.

Du musst ihr selbst ein Bei - spiel ge - ben, dann ist dein Mah - nen von Ge - wicht. Ganz
Par-bleu, la - mi, prè-che dex - em - ple, Et l'on te sui - vra pas à pas. C'est

(er trinkt.)
(il boit.)

MIG.

richtig! Und dann, du weisstes lang, du weisstes lang, traurig ist
jus-te! Et puis, veux-tu m'en croire? veux-tu m'en croire? Sans la chan-

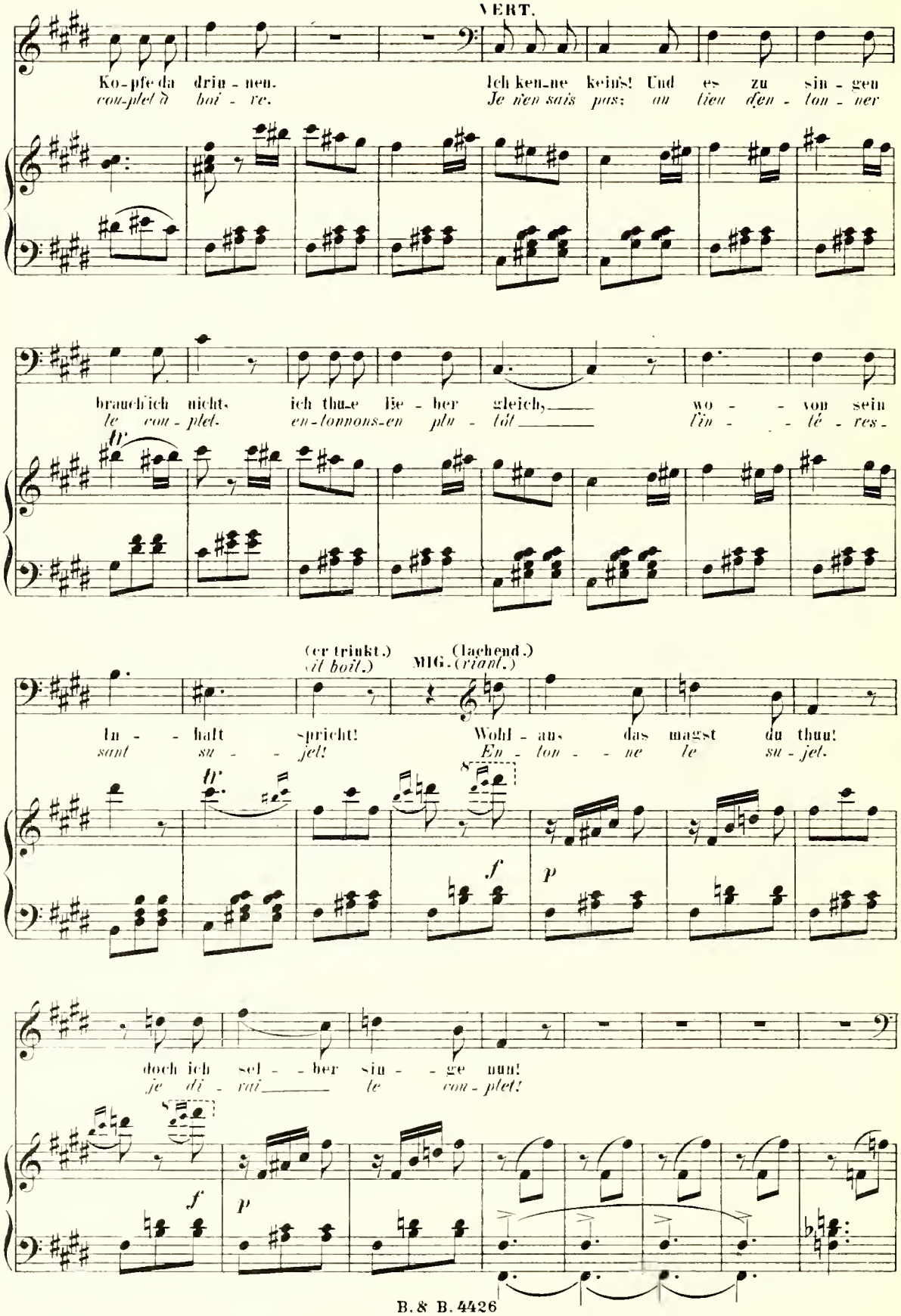
f *p* Harm.

VERT. MIG.

je - der Schmaus oh - ne Ge - sang. Hast Recht! So magst du dich be-
son pas de fes-tin com - plet. C'est vrai! Cher - - che dans ta mé-

f *p*

sin - nen! Ein Trink - lied steckt doch wohl in dem
moi - re, Et tâ - che d'y trou - ver quelque


VERT.
Ko-pfe da drin-nen. Ich ken-ne keins! Und es zu sin-gen
con-plet à boi-re. Je n'en sais pas; au lieu d'en-ton-ner
brauch' ich nicht, ich thu-e lie-ber gleich, wo-von sein
le con-plet. en-tonnons-en plu-tôt l'in-té-res-
(er trinkt.)
(il boit.)
MIG. (lachend.)
(riant.)
In-halt spricht! Wohl-an, das magst du thun!
sant su-jet! En-ton-ne le su-jet.
doch ich sel-ber sin-ge nun!
je di-rai le con-plet!
tr
f
p

VERT. ein wenig berauscht, trinkend. *un peu gris buvant.*

O welch Ent - zü - - - cken! Wie im ro-si-gen
la dou - ce cho - - - se! il me semble vrai-

Licht, wie im ro-si-gen Licht glaub' ich euch zu er - bli - - -
ment. il me semble vraiment voir tout couleur de ro - - -

rit. *colla voce*

- - - - cken! So vernehmt den Ge-sang, den einst Bacchus er-
- - - - *se! É-cou-tez, é-cou-tez mon ba-chi-que re-*

RECIT. MIG.

très vite

f *f*

VERT. RECIT.

fand! Wir fallen dann am Schluss mit ein, das Glas in der Hand!
frain! Nous le ré-pe-te-rons tous trois, le ver-re en main!

f *f* *suivez* *f*

TRINKLIED.

CHANSON A BOIRE.

Allegro vivo.

PIANO.

MIG.

Wie das klingt! Süsser Ton dem Oh - re! Pan, pan,

Bruit char - mant doux à mon o - reil - le! pan, pan,

MAN.

pan, pan,

pan, pan,

MIG.

pan, pan.

pan, pan.

Wie das klingt, wenn der Pfropfen springt! Pan, pan,

bruit char - mant du bou - chon sau - tant! pan, pan,

VERT.

Pan!

pan.

pan, pan, pan,
pan, pan, pan,

pan, pan, Du Wäch - ter von der ro - then Wel - le! Dir
pan, pan, gar - - dien de la li-geur ver-meil - le! mon

Pan!
pan

pan, pan,
pan, pan,

hilft mein Daum, öff - ne schnell, öff-ne deine Quel-le! Und
pouce ai - dant Ou - vre lui vi - te la bou - teil - le en

pan, pan,
pan, pan,

pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan,
pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan,

gieb. ihr Raum! pan, pan, pan, pan! Ha — ha — ha —
fé - chap - pant pan, pan, pan, pan, ah — ah — ah —

pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan,
pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan, pan,

MIG.

p

Ist des Korkes Fa-den erst wegge - sprengt, fühlt sich der Geist nicht mehr ein - ge - engt,

Lorsque du bou-chon le fil se rom-pant, le lié-ge libre, en-fin sé-chap-pant,

knallend steigt er hoch in die Luft em - por; und wir singen ju - belnd in lautem Chor.

sé-lan-ce dans l'air et ra le frap-pant ré-pé-tons en choeur son jo-yeux pan pan.

pp

MAN.

pp

Ist des Korkes Fa-den erst wegge - sprengt, fühlt sich der Geist nicht mehr ein - ge - engt,

MIG.

Lorsque du bou-chon le fil se rom-pant, le lié-ge li-bre, en-fin sé-chap-pant,

VERT.

Ist des Korkes Fa-den erst wegge - sprengt, fühlt sich der Geist nicht mehr ein - ge - engt,

cresc. poco a poco

cresc. *f.*

knallend steigt er hoch in die Luft em - por, und wir singen ju - belnd in lautem Chor!

cresc. *f.*

sé-lan-ce dans l'air et va le frap-pant ré-pé-tons en choeur son jo - yeux pan pan.

cresc. *f.*

knallend steigt er hoch in die Luft em - por, und wir singen ju - belnd in lautem Chor!

8

f *p*

f *p*

MAN.

Schö-ner doch, wenn der Nec - tar flie - sset! Glu, glu,

Bruit plus doux du nec-tar qui cou - le gloux, gloux,

MIG. glu, glu, *gloux, gloux,*

MAN. glu, glu, *gloux, gloux,*

Schöner doch klingt's dem Ohre noch, glu, glu.
bruit plus doux, tu sais plaire à tous' gloux, gloux,

glu! *gloux*

MIG. glu, glu, *gloux, gloux,*

MAN. glu, glu, *gloux, gloux,*

MAN. Murmelnd strömt das süsse Blut der Trauben in
de la rouge et ri-neu-se hou-le re-

VERT. glu! *gloux.*

MIG. glu, *gloux,*

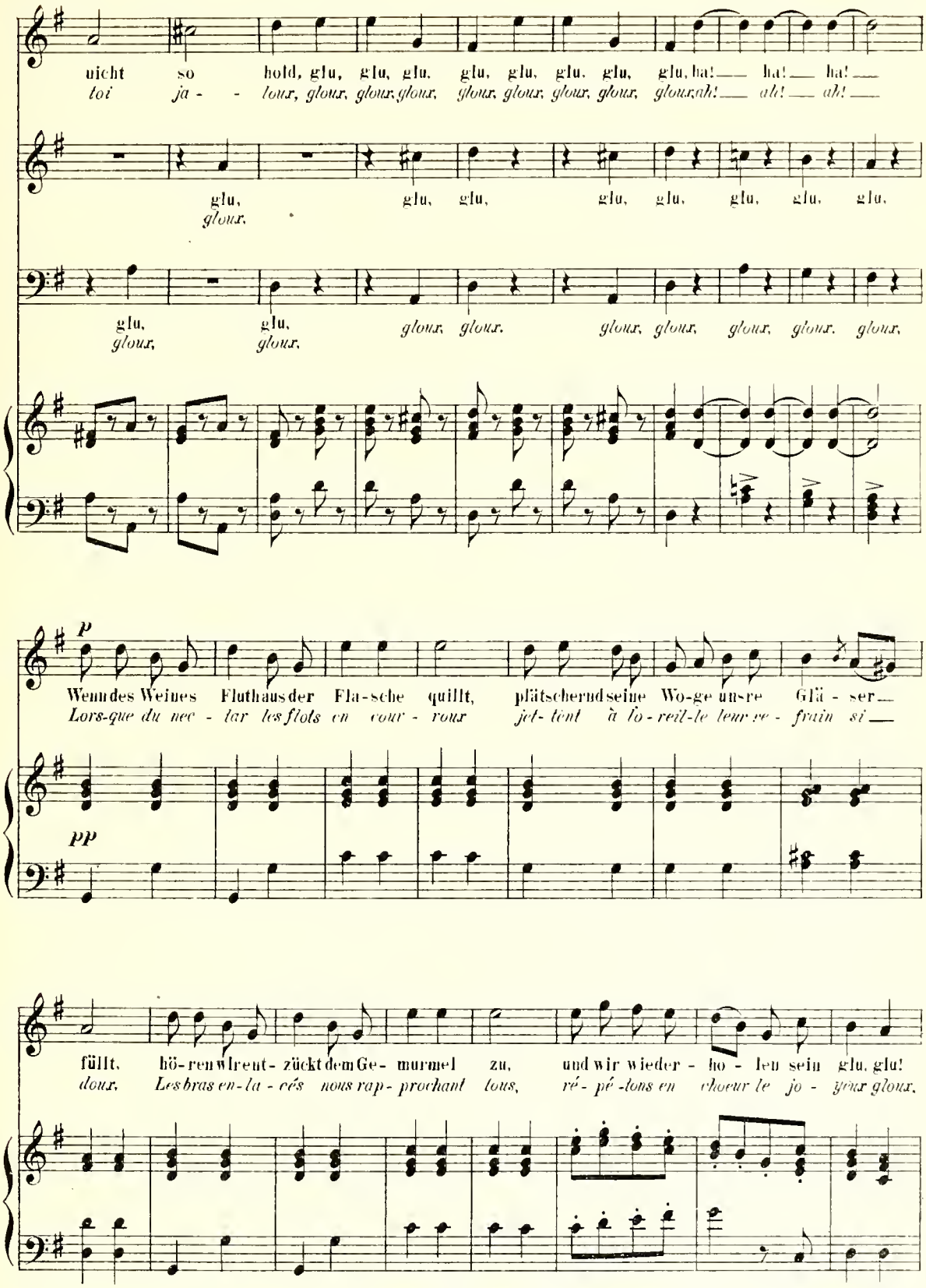
lich - tem Gold, das Ge - girr unsrer Tur-tel-tau-ben tönt
frain si doux tu ren - drais loiseau qui rou-cou - le de

glu. *gloux,*

glu, *gloux*

glu, *gloux.*

glu! *gloux.*


nicht so hold, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, ha! ha! ha!
toi ja - - loux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, ah! ah! ah!
glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu,
gloux,
glu, glu, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux,
gloux, gloux,
p
Wenn des Weines Fluth aus der Fla-sche quillt, plätschernd seine Wo-ge uns-re Glä - ser
Lors-que du nec - tar les flots en cour - roux jet- tent à lo - reil-le leur ce - frain si
pp
füllt, hö-ren wir rent- zückt dem Ge- murmel zu, und wir wieder - ho - len sein glu, glu!
doux, Les bras en-la - cés nous rap- prochant tous, ré - pé -tons en choeur le jo - yeux gloux,

pp

glu! Wenn des Weines Fluth aus der Fla-sche quillt, plätschernd seine Wo-ge unsre Glä - ser

gloux! pp

Lorsque du nec - tar les flots en cour- roux, Jet-lent à l'o - reil-le leur re - frain si

pp

Wenn des Weines Fluth aus der Fla-sche quillt, plätschernd seine Wo-ge unsre Glä - ser

cre - - scen - - do

cresc. f

füllt, hö-ren wir ent - zückt dem Ge - mur-mel zu, und wir wieder - ho - len sein glu, glu,

cresc. f

doux, les bras en-la - cés nous rap - prochant tous, ré-pé-tons en choeur le jo - yeux gloux,

cresc. f

füllt, hö-ren wir ent - zückt dem Ge - mur-mel zu, und wir wieder - ho - len sein glu, glu,

poco a poco f

glu!

gloux!

glu!

Moderato.

MIG.
mezzo voce

Violons.

Weisst du wohl! du bist so schön, wie in Madrid ich selber
Sa - vez vous, Ma-nue - li - ta, que plus que tout vous i' - tes

p *p*

nie ge - seh'n! O Mi - gu - el, Was sagst du da? Potz Blitz, was ist mit mir ge-
bel - - - le! Ah! Mi-guel que di - tes-vous là? Mais qu'ai - je donc dans la pru-

MAN.

(gegen den Schlaf ankämpfend.)
VERT *(luttant contre le sommeil.)*

Fl. et Hauth.

Clar.

schehn? kaum kann ich dem Schlaf wider-steh'n. Mein Lieb - chen, ich muss es dir
nel - le? Mal-gré moi je fer-me les yeux. Je dis que ja-mais mon in-

très animé MIG. à MAN

très animé

sa - gen, kein schöners Stünd-chen hat mir je ge - schla - gen, als jetzt bei dir am Tische
fan - te je n'ai pas - sé d'heu - re char - man - te comme en ce jour comme en ces

VERT. *retenez un peu* — *a tempo* — MIG.

hier. Der Kopf will mir zer sprin - - - - - - - gen! O
lieux. J'ai bien mal à la tê - - - - - - - te! Par -

retenez un peu — *a tempo* — Clar.

VERT. *rit.*

weh! Der braucht nicht mehr, o weh! Der braucht nicht mehr! Wollt ihr nicht weiter
bleu, ton compte est fait, par - bleu, ton compte est fait! Chan - tez en - cor fil-

Fl. — *riten.*

(für sich)
MAN. *(à part rêveuse.)* — Lento.

sin - gen? Das Lied ge - fällt mir sehr. Pe - pi - to. ach. ich den - ke
let - te. cet - te chan - son me plaît. Ah! Pé - pi - to. que n'est - tu

Lento. — *più rit.*

rit.

dein. kre - denz - te doch mir dei - ne Hand — die - sen Wein! Wie wür - de da mein Herz sich
pas près de ta belle, hé - las pour et - - - le ce re - pas ou - rait plus d'ap-

colla voce

VERT. (einschlafend, fast gesprochen.)
(Endormant, presque parlé.)

freu'n! Nun, wird's bald? So fangt doch an! fangt doch an!
pas. Ré - pé - tons cet - te chan-son, la chan - son!

très vite — *Tempo de la chanson.* — *rall.* — *p*

MIG. — MAN.

Stösst man dann dass die Glä - ser schrillen, tin, tin, tin, tin,
Vient en - fin le doux choc du ver - re tin, tin, tin, tin,

Fl. — *pp*

VERT. (schnarcht diesen Takt.)
(ronflant cette mesure.)

MIG.

Stösst man dann mit den Glä - sern an, —
Vient en - fin le son ar - gen - tin —

VERT. (schnarcht diesen Takt.)
(ronflant cette mesure.)

MIG.

rit. — *a tempo*

Schnell ent - fliehn al - le — Gril-len. O schön! Der hat ge-
Ce bruit chas - se l'humeur sé - ve - re. bra - vo! roi-là qu'il

a tempo — *rit.*

(er küsst Manuelita auf den Hals.)
(il embrasse le cou de Manuelita)

MAN.

nug! Mi-gu - el, nun sei klug! Ha! was soll
dort! à vous deux main-te - nant! Que fai-tes-

Violons.

MIG.

das? Selbst weiss ich nicht, wie mir ge - schieht, es ist die Lie-be, die mich
vous? Je n'en sais rien moi - mê - - - me, ce que je sais c'est que je

MAN. MIG. MAN.

zu dir zieht. Das gin-ge zu ge - schwind! Wa - rum, mein lie-bes Kind? Für
t'ai - - me. Vous? ce n'est pas pos - si-ble! Eh pour-quoi donc vrai-ment? De-

MIG.

un - ser Wie-der - se - hen ist es zu früh. Hass und Lie - be ent - ste - hen,
puis une heure a pei - ne je vous re - vois. L'a - mour vient ou la hai - ne

man weiss nicht wie?
Sail - on pour - quoi?

VERT. träumend.
rêvant.

Glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu,
gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux,

MAN. *Recit. mesuré* MIG.

glu! Mi-gu-el, o lass diesen Scherz! Sprächest du im Ernst... Zweifelst
gloux! Ar-ré-tez Mi-guel, ar-ré-tez, si vous di-tes vrai... Vous dou-

f *Recit. mesuré* *f*

MAN. MIG.

du? Schwester nur will ich dir blei-ben. Und wei-ter woll-test du's nicht
tez? Vous que j'ai-me comme un frè-re. Ah ce n'est pas as-sez, ma

p

MAN.

trei-ben? Dei-nen Wahn muss ich zer-stö-ren, und dir of-fen es er-
chè-re! Ne vou-lant pas vous trom-per Je dois vous re-pous-

ritenuto — MIG. (lachend.) (riant.) Recit. presque mesuré

klä-ren, dei-ne Frau kann ich nicht sein! Meine Frau? Ei was fällt dir
ser, car je ne puis vous é-pou-ser. M'é-pou-ser! Mais qui donc y

colla voce — f — f

ein? Wer spricht denn hier vom E-he-stand? Nur Liebe will
pen-ser? qui parle i-ci de s'en-chai-ner? Il ne s'a-git

f — f — f

Tempo I. — MAN. — très animé

ich vor der Hand! Wie un-ver-schämt! Du kannst es wa-gen, in's Au-ge-
que de s'ai-mer! Que di-tes-vous? quelle in-so-len-ce! Que di-tes-

pp — cresc. — f très animé

sicht mir das zu sa gen!
vous? quelle in-so len ce!

Flöte Clar. — sf — Bassons. — rallent.

Allegro non troppo.

MIGUEL. *avec passion*

Von Lie-bes-flam-men fühl' ich mein Herz ent-brannt, ein Kuss sei mir dei-ner
De quel-le flam-me je sens brû-ler mon coeur, gen-til-le fem-me, ré-

p

MAN.

Ge-gen-lie-be Pfand! So werd' ich heu-te von die-sem Mann ver-kannt, den ich als
ponds à mon ar-deur: Ah! c'est in-fâ-me! bri-ser ain-si le coeur de cet-te

Kna-ben einst Bruder nur ge-nannt! O wie ver-we-gen!
fem-me qu'il ap-pe-lait sa soeur! Ah! c'est in-fâ-me!

f

Von Lie- - besflammen
De quel- - te flamme

(träumend.)
(rêvant.)

Glu, glu, glu, glu, glu, glu. glu, glu,
Gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux, gloux,

mf *f* *mf*

très animé

O wie ver - we - - - - gen!
ah! c'est in - fi - - - - me!

fühl' ich mein Herz ent-brannt,
je sens brû - ler mon coeur.

glu, glu, glu, glu.
gloux, gloux, gloux, gloux.

très animé

f

MIG. (ihre Hand küssend.) *(lui baisant la main.)* (ihre Taille umfassend.) *(lui prenant la taille.)*

O die - se Hand, wie so weiss und rein! Und die-ser Wuchs, wie zart und
Non rien qui rail - le ta blan - che main. rien d'aussi fin que cet - te

MAN. *encore plus animé* MIG. MAN.

fein! Lass mich los! Nein, nein, nein! Komm, o komm, — an mein Herz! Hin-
taille! Lais - sez - moi! Non ma foi, sur mon coeur, — dans mes bras! ja-

f

MIG. MAN. (Vertigo schüttelnd.) *(reveillant Vertigo.)* MIG.

weg von mir! O stoss mich nicht zurück! Wach auf! Wach auf! O stoss mich nicht zu-
mais, ja - mais! Ne me re - pousse pas! À moi, à moi! Ne me re - pousse

VERT. (immer im Schlafe.) (*toujours endormi*) MAN. MIG.

rück! He! Was? Wer ruft mich hier? Ich bin's! Bleib wo du
pas! Hein? quoi? qui donc m'ap-pel-le? C'est moi! Re-ti-re-

f

Ha!
Ah!

bist, das rath ich dir! Komm an mein Herz, an mein Herz!
toi, re-ti-re-toi, oui sur mon coeur, dans mes bras!

f

rit. *a tempo*

So werd' ich heu-te von die-sem Mann ver-
ah c'est in-fâ-me, bri-ser ain-si le

colla voce *a tempo*

p

très animé

kannt, den ich als Kna-ben einst Bruder nur ge-nannt! So werd' ich heu-te von
coeur de cet-te fem-me qu'il ap-pe-lait sa soeur, ah! c'est in-fâ-me, bri-

Von Lie-bes-flam-men fühl' ich mein Herz entbrannt, ein Kuss sei mir dei-ner
De quel-le flam-me je sens brû-ler mon coeur, Gen-til-le fem-me, gen-

très animé

encore

ihm ver - kannt, den ich als Kna - ben Bru-der einst ge-
ser le coeur de cet - te fem - me qu'il ap - pe - lait sa

Lie - be Un-terpfand, ja ein Kuss sei dei-ner Lie - be Un-ter-
til - le femme, ré - ponds, ré - ponds à mon ar - deur, à mon ar-

encore

f

plus animé

nannt, so werd' ich heu-te von ihm ver - kannt, so
soeur, Ah! c'est in - fâ - me, bri - ser mon coeur, oui

pfand, ein Kuss sei der Lie-be, sei der Lieb' Un-ter-pfand, sei
deur, Ré - ponds à ma flamme, je te don - ne mon coeur, oui

plus animé

ff

werd' ich von ihm ver - kannt!
bri - ser mon coeur!

dei-ner Lie - be Un - ter - pfand!
je te don - - ne mon coeur!

très fort.

Andante.

MAN. O Gott! *Hé - las!*

MIG. Was feh-let *Qu'a-vez-vous*

Clar. Ob.

MAN. dir? Wie! Du weinst? Ja, ich wei - ne! Es gilt den Kin-der - jah - ren, als
donc? vous pleu - rez? Oui, je pleu - re sur vous que dès l'en-fan - ce en

Flûte

Schwester war ich dein; doch nach dem, was heut' ich er - fah - ren, kann ich dir
frè - re je ché - ris. Car hé - las! pour vous à cette heu - re mon coeur n'a

pressez

MIG. (sehr betroffen.) *(stupéfait)*

nur Verachtung weih'n. Hör' ich recht? Ha, Ver - ach - tung! Dies Wort flösst mir
plus que du mé - pris. Du mé - pris! que dit - el - le? ce mot m'a gla-

colla voce *fz* *pp* Quatuor

Andantino.
très doux

O wie schön in je-nen Ta-gen,
Quand par lui de notre en-fan-ce

Schrecken ein!
cé d'ef - froi!

Ha, Verach- tung!
du me-pris!

Mei-nem Glück muss Ich entsa-gen,
Plus d'a-mour, plus d'es-pé-ran-ce,

Andantino.

Cor.

war unser Bund, un - ser Verein! Doch durch sein schimpfliches Betra - gen
Les souven-irs sont flétris, Sa cou - pa - ble vi - o-len - ce

nein, nimmer kann sie mir verzeihn! Ach durch mein schimpfliches Betra - gen
ah malgré-moi je frémis, par ma fol - le vi - o-len - ce

animato e cresc. *f* *rit.* *a tempo*

muss er mir ver - ächt - lich sein, muss er mir nur ver - ächt - lich sein.
Ne mé-ri - te que mé-pris, ne mé-ri - te que mé-pris.

animato e cresc. *rit.* VERT.

muss ich ihr nur ver - ächt - lich sein, muss ich ihr nur ver - ächt - lich sein. Ich
J'ai mé-ri-té son mé-pris, j'ai mé-ri-té son mé-pris. Je

a tempo

animato e cresc. *f* *p* *colla voce*

VERT. (immer betrunken.) *(toujours gris.)*

glaube, sie zanken Beide, doch ich, ich la-che da-zu, hör' ich nur zu meiner Freude der
crois que l'on se que-rel-le, mais peu m'im-por-te pour-quoi, pour-vu que dans mon o-reil-le ré-

of-fe-nen Flasche liebliches Glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu, glu.
son-ne de la bou-teil-le le jo-yeux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux gloux.

rit. *colla voce*

a tempo

O wie schön in je-nen Ta-gen
Quand par lui de no-treen-fan-ce

a tempo

Mei-nem Glück muss ich ent-sa-gen,
Plus d'a-mour, plus d'es-pé-ran-ce,

a tempo

Wenn des Weines Fluth aus der Flasche quillt, plätschernd sei-ne Wo-ge die Glä-ser füllt,
Lorsque ré-u-nis le verre à la main en trin-quant ré-son-ne un son ar-gen-tin,

pp *a tempo*

war unser Bund, un - ser Ver - ein!
Les sou-ve - nirs sont flé - tris.

nein, nimmer kann sie mir ver - zeihn!
ah! mal-gré moi je fré - mis!

hören wir entzückt dem Gemurmel zu, und wir wie-der-ho - len sein Glu, glu, glu.
Oub-li-ons a-mis dou-leur et cha-grin Et chan-tons en choeur te jo-yeux tin tin.

Doch durch sein schimpf - li - ches Be - tra - gen
Sa con - pa - - - - ble vi - o - len - ce

Ach durch mein schimpf - li - ches Be - tra - gen
Par ma fol - - - - le vi - o - len - ce

Wenn des Weines Fluth aus der Flasche quillt, plätschernd sei-ne Wo - ge die Glä-ser füllt.
Lors-que ré - u - nis le ver-ré à la main en trin - quant ré - son - ne un son ar - gen - tin.

crescendo

muss er mir ver - ächt - - - - lich sein,
ne mé - ri - te que mé - pris.

muss ich ihr ver - ächt - - - - lich sein,
jai mé - ri - té son mé - pris.

hören wir entzückt dem Ge-murmel zu, und wir wie - der - ho - len sein Glu, glu, glu,
Oub-li - ons a - mis dou-leur et cha-grin et chan - tons en choeur te jo - yeux tin tin.

crescendo

f *rit.* *a tempo*

muss er mir ver - - - ächt - - - - - lich sein!
ne mé-ri - - te que mé - pris!

f *rit.*

muss ich ihr ver - - - ächt - - lich sein!
j'ai mé-ri - - té son mé - pris.

a tempo

wir wieder-ho - - - len sein Glu, glu, glu, wir wie-der -
le jo-yeux, le jo - yeux tin tin, chan-tons en

rit. *f* *a tempo*

Ich kann ihm nie
Hé-las! hé-las!

Mei-nem Glück muss ich ent sa-gen!
plus d'a-mour, plus d'es-pé-ran-ce!

ho - len sein Glu, glu, glu, sein lie-bes Glu, glu, glu, glu,
choeur le jo-yeux tin tin, onh-li - ons dou - leur et cha -

rit.

verzeihn, ah! (Manuelita geht in ihr Haus.)
hé-las! ah!

Weh mir! Ha!
plus d'a-mour! ah!

glu!
grin!

Ha!
ah!

pp *rit.*

Achte Scene.

Miguel. Vertigo (betrunken).

Vertigo (sich streckend). Ich glaube wahrhaft — ich war eingeschlafen. Pfui Vertigo! Schlaf ist nur nöthig am Abend, damit die Nachtwächter nichts zu befürchten haben.

Miguel (für sich). O diese Kokette!

Vertigo. Dreh' Dich doch nicht immer so herum, Miguel.

Miguel (wie oben). Wahrlich, wenn ich nicht wüsste, dass sie — —

Vertigo. Jetzt sehe ich ihn gar doppelt. — Aber so steh' doch einmal still.

Miguel. Du selbst steh' still und höre mich. Ich bin in einer unbeschreiblichen Aufregung. Weshalb? Das kann ich Dir nicht schildern, denn es giebt Dinge, die man nicht sagen, die man nur fühlen kann.

Vertigo. Zum Beispiel Prügel.

Miguel (ihn schüttelnd). Nimm Dich zusammen und antworte mir. Hast Du mir nicht gesagt, dass Manuelita Dich liebt?

Vertigo (gerührt). O dass es wahr wäre! Aber sie ist ja von einer nichtswürdigen Tugendhaftigkeit.

Miguel. Mensch, Du hast mich also belogen?

Vertigo (lächelnd). So etwas dergleichen. Du fideles, altes Haus! Manuelita, musst Du wissen, ist die Perle von Elizondo!

Miguel. O nun begreife ich Alles — ihren Schmerz, ihre Entrüstung, ihre Verachtung für mich. (Zu Vertigo) Elender Verleumder, Du verdientest, dass ich Dich dem Corregidor zur Bestrafung überlieferte.

Vertigo. Dem Corregidor? Richtig, ich muss heute in der Kirche vor ihm das Fagott spielen. Das ist Alles, was ich für ihn thun kann. (Sieht nach der Uhr.) Wahrhaftig, es ist Zeit! Leb' wohl, Brüderchen und — bitte, Brüderchen, gewöhne Dir das Trinken ab! Du kannst ja keine Minute ruhig stehen, hihihi! Du hast einen Spitz, aber ich werde es, auf Ehre, keiner Menschenseele verrathen. (Stolpert ab.)

Neunte Scene.

Miguel (allein).

O, ich bin unerhört betrogen worden und Manuelita hatte Recht, mich so zu behandeln. Doch was ist mit mir vorgegangen? In Madrid wusste ich mich lachend zu trösten, wenn ein Weib meine Bewerbungen zurückwies und jetzt fühle ich mich in tiefster Seele vernichtet; jetzt muss ich mir gestehen: das ist ein Wesen, wie ich es in der frivolen Hauptstadt gesucht und nie gefunden habe. Da kommt sie. Was soll ich ihr sagen?

Zehnte Scene.

Miguel. Manuelita.

(Hier beginnt das Vorspiel zu dem Duett.)

Miguel (ihr entgegengehend, innig). Manuelita.

Manuelita (kalt). Was willst Du?

Miguel. Deine Verzeihung — und die Erlaubniss, mich rechtfertigen zu dürfen.

Manuelita. Erspare Dir die Mühe.

Miguel. Nur wenige Worte, Manuelita, wenn ich nicht für ewig unglücklich sein soll.

Manuelita (für sich). Dieser Ton — fast könnte ich glauben dass er wahr spräche.

Miguel. Vergiss was ich vorhin gesagt.

Manuelita. Niemals.

Miguel. Mein Herz ist von Reue gefoltert.

Manuelita. Und der Beweis?

Miguel. Du sollst ihn finden in meiner unbegrenzten Hingebung und Liebe. Nicht eine flücht'ge Laune war's, wie ich geglaubt, was mich so unwiderstehlich zu Dir zog, nein — nein! Im Augenblicke unsres Wiedersehens flog Dir mein ganzes Herz entgegen. Kein anderes Ziel mehr habe ich jetzt als Deine Hand.

Manuelita. Meine Hand?

Miguel. Wirst Du mir glauben, Manuelita?

Manuelita. Ich darf und werde es. So nimm denn meine Verzeihung und mit ihr die alte schwesterliche Zuneigung. Meine Hand aber —

Miguel. Nun?

Manuelita. Muss ich Dir versagen.

Miguel. So liebst Du einen Andern?

Manuelita. Du sprichst es aus.

Miguel. Und wen?

Manuelita. Denk an den Brief deines Freundes.

Miguel. Pepito?

Manuelita. Das Mädchen, welches er so innig liebt —

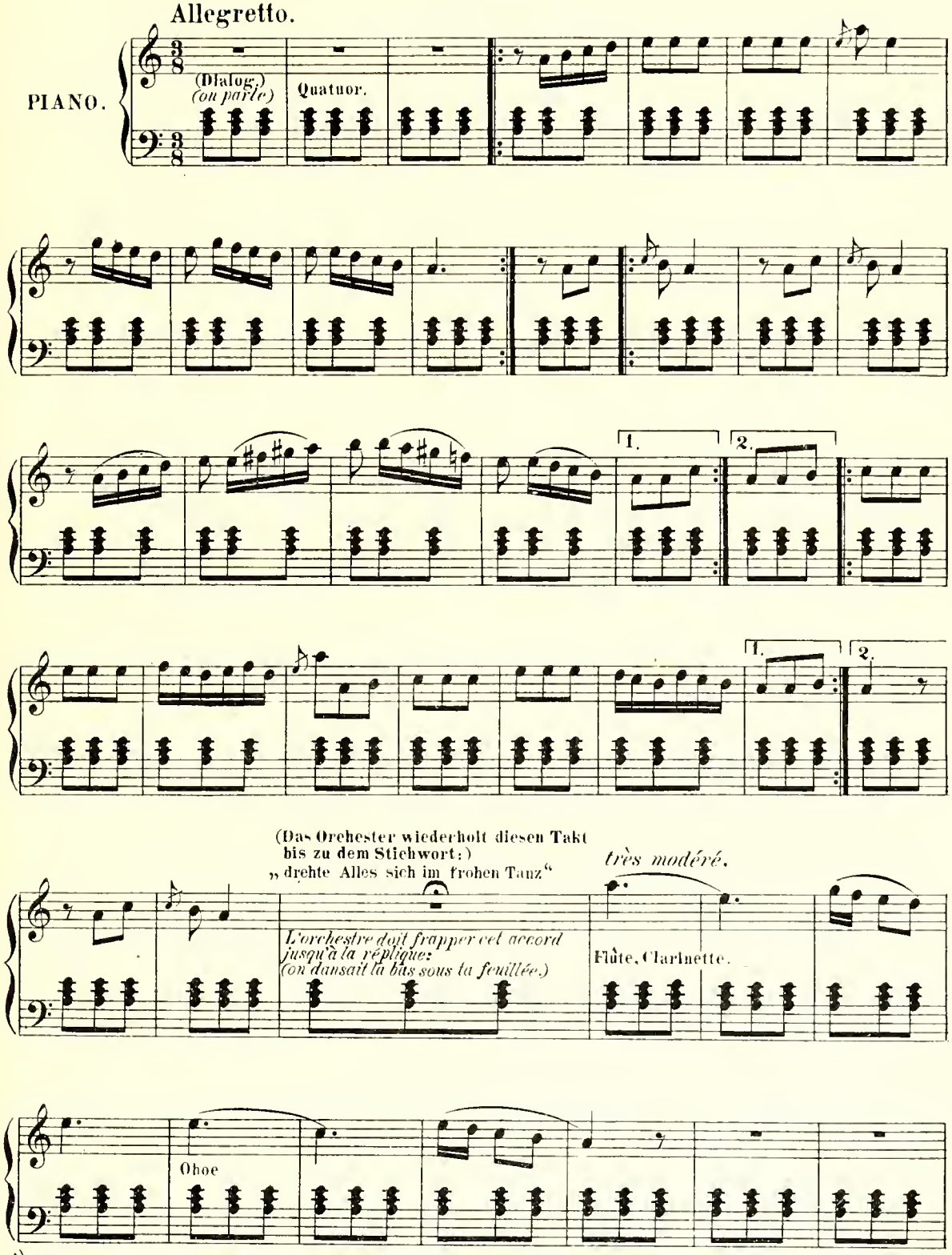
Miguel. Nun?

Manuelita. Bin ich!

Miguel. O mein Gott!

Manuelita. Wir feierten eben das Madonnenfest — dort unter den Bäumen drehte Alles sich im frohen Tanz.

No. 5. DUETT.+)



+) Das Vorspiel zu dem Duett beginnt bereits mit dem Wiederauftreten Manuelita's (Scene 10).

MANUELITA.

Auf sei-ne Knie' sank er da - nie - der, schwur mir ew' - ge Lie - be und Treu?
Un jour aux pieds de la Ma - do - ne.. Il ju - ra de m'ai - mer tou - jours.

MIGUEL.

Ew - ge Lieb' und Treu'! Und ich da - ge - gen schwur ihm
De l'ai - mer tou - jours. Moi je ju - rai par ma pa -

MAN.

wie - der, dass ich sein auf e - wig sei. Dass sie sein auf e - wig
tro - ne de_ n'a - voir point d'au - tres a - mours. De_ n'a - voir point d'autres a -

MIG.

sei! Mit Thränen im Aug' schied er dann, _____
mours. Et puis je re - çus ses_ a - dieux, _____

MAN.

nun fing ich erst recht zu wei - nen an, zu wei - nen
I - ci nous pleu - rions tous les deux, tous les

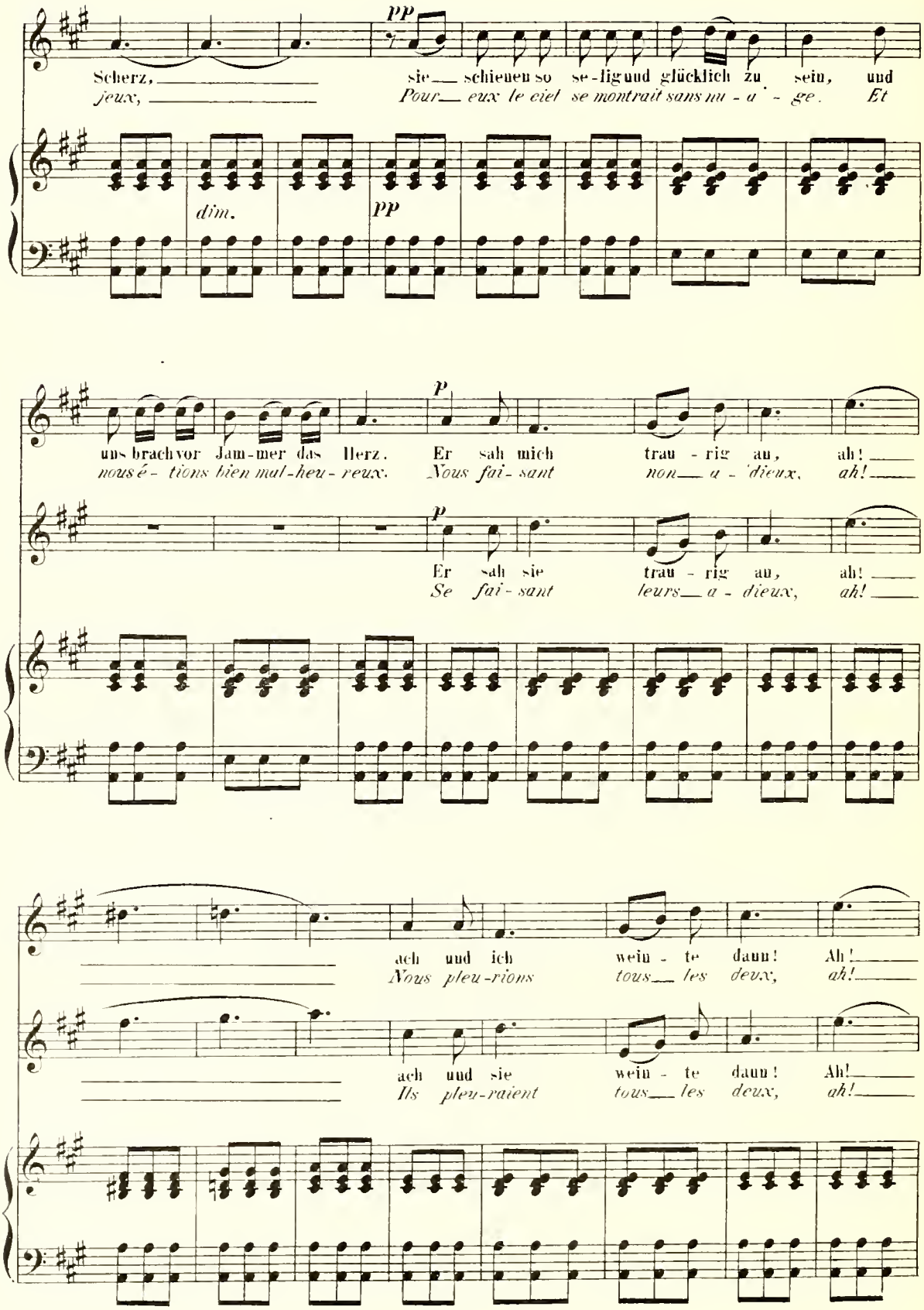
an! Ach und von fern er - klang Mu - sik zum
deux, Tan - dis qu'hé - las là bas là bas là

Tanz!
bas.

MÄN.

Im Dorf schwebte Al - les in fröh - li - chen Reih'n, man hör - te nur La - chen und
La bas chantait, dansait tout le vil - la - ge Aux sein des plai - sirs et des

p


pp
Scherz, sie schienen so se-lig und glücklich zu sein, und
jeux, Pour eux le ciel se montrait sans nu-a-ge. Et
dim.
pp
p
uns brach vor Jam-mer das Herz. Er sah mich trau-rig an, ah!
nous é-tions bien mal-heu-reux. Nous fai-sant non a-dieux, ah!
p
Er sah sie trau-rig an, ah!
Se fai-sant leurs a-dieux, ah!
ach und ich wein-te dann! Ah!
Nous pleu-rions tous les deux, ah!
ach und sie wein-te dann! Ah!
Ils pleu-raient tous les deux, ah!

très doux.

pp

Im___ Dorf schwebte Al-les in fröh-li-chen Reih'n, man

Là___ bas chan-tait, dan-sait tout le vil-la - - ge au

pp

Im___ Dorf schwebte Al-les in fröh-li-chen Reih'n, man

Là___ bas chan-tait, dan-sait tout le vil-la - - ge au

encore plus doux *dim.*

hör-te nur La-chen und Scherz, sie___ schie-nen so se-lig und glück-lich zu

sein des plai - sirs et___ des jeux, Pour eux le ciel se montrait sans nu - a -

encore plus doux *dim.*

hör-te nur La-chen und Scherz, sie___ schie-nen so se-lig und glück-lich zu

sein des plai - sirs et___ des jeux. Pour eux le ciel se montrait sans nu - a -

sein, und uns brach vor Jam-mer das Herz, ah!

- ge. Et nous é - tions bien mal-heu - reux, ah! ah!

sein, und ihr brach vor Jam-mer das Herz, ah!

- ge, Ils é - taient bien mal-heu - reux, ah! ah!

uns brach das Herz!
hé - las, hé - las!

ihr brach das Herz!
hé - las, hé - las!

Flûte.

pp

en diminuant.

Miguel. Also Du liebst ihn wirklich?

Manuelita. Von ganzem Herzen! Leider konnte ich es noch nicht möglich machen, ihn loszukaufen.

Miguel. Hast Du keinen Freund, der Dir die nöthige Summe vorstrecken könnte?

Manuelita. Ach Gott, nein.

Miguel. Wohlan, so werde ich es thun.

Manuelita. Du?

Miguel. Mein Vater ist reich und — — Doch da fällt mir ein — er will mir kein Geld mehr geben bis ich verheirathet bin, allein dazu ist mir, da ich Dich doch einmal nicht haben kann, die Lust vergangen. Sei's denn — ich werde sein Stellvertreter.

Manuelita. Wo denkst Du hin.

Miguel. Ich spreche im Ernst. Du hast jetzt die Wahl: Miguel oder Pepito?

Manuelita. Ach jetzt weiss ich wirklich nicht mehr, was —

Miguel. Würdest Du nicht glücklich sein, wenn er wieder käme?

Manuelita (zögernd und lau). O ja!

Miguel. Nun denn, so bleibt es bei meinem Entschluss.

Manuelita. Ich erkenne ganz Dein braves, edles Herz, Miguel; allein ich kann dies Opfer nicht annehmen, es würde mir zu wehe thun, Dich jetzt scheiden zu sehen.

Miguel. Also bist Du mir wohl ein wenig gut?

Manuelita (nickt stumm mit dem Kopfe).

Miguel. Das mag mich trösten. — Aber jetzt fort. Leb' wohl, Manuelita!

Manuelita. Leb' wohl, Miguel!

Miguel. Du liebst ihn wohl ganz erschrecklich — diesen Pepito?

Manuelita. Ich hab's ihm ja versprochen.

Miguel. Ach so! — Manuelita, darf ich Dich wohl zum Abschied umarmen?

Manuelita (wirft sich in seine Arme). Gern; Du lieber guter Miguel!

Elfte Scene.

Vorige. Vertigo.

Vertigo (sehr niedergeschlagen, sein Fagott in der Hand, die Guitarre auf dem Rücken, die Briefträger-Mappe an der Seite). Ein wahrer Unglückstag heute Morgen.

Manuelita. Vertigo, was ist geschehen?

Vertigo (nimmt Beide an der Hand und führt sie langsam vor; geheimnissvoll:) Wisst Ihr, wer der grösste Schafskopf ist?

Miguel. Der Hammel.

Vertigo. Schmeichler! Vertigo ist's — Vertigo der Grosse.

Manuelita. Ja, aber — —

Vertigo. Kein Ansatz — kein Wind — kein Ton! — Schaudervoll! — Hört nur an. Als ich in die Kirche kam, war das Hochamt beinahe vorüber. Ich suche meinen Platz, mache dabei die Bemerkung, dass die ganze Gemeinde einen Rausch hat, hin und her taumelt und mich mit höchst sonderbaren Blicken betrachtet. Endlich stehe ich vor dem Corregidor — er lächelt mir huldvoll entgegen — ich erwiedere dies Lächeln — ungefähr so — (schneidet ein Gesicht) bringe das Instrument an die Lippen und blase — pffff! — Nichts! — Der Corregidor spitzt die Ohren. — Ich hole frischen Athem — ich blase die Backen auf — pffff! — Nichts — Luft — nur Luft, aber kein Ton. Jetzt reisst der Corregidor die Augen auf — ich werde verwirrt und um die Zuhörer auf irgend eine Weise zu entschädigen, greife ich nach meiner Guitarre. Ich will meine Motette anstimmen, allein weiss der Teufel, wie es zuging, ich komme in meine Serenade und mache (singt) dicke, dicke, dicke, da! Jetzt erweitern sich auch Mund und Nase des Corregidors bis zum Ungeheuern. Die Melodie, die er vermuthlich als eine unzarte Anspielung auf seine Corpulenz ansieht, scheint ihn zu verschnupfen, er hebt den Stock — während ich mich den Wirkungen dieses Stockschnupfens durch schnelle Flucht aus dem Heiligthume zu entziehen suche. — „Schafskopf!" rief er mir nach. „Schafskopf!" (niest) Prosit!

Miguel. Wohl bekomm's.

Manuelita. Armer Vertigo.

Vertigo. Um meine Ämter und Würden ist es jetzt vermuthlich geschehen, zum ersten und letzten Male, Miguel, werde ich heut Dein Staffettenträger sein.

Miguel. Wie meint Ihr das.

Vertigo. Es ist ein Brief für Dich angekommen. (Hier beginnt die Musik.)

N° 6 Finale.

Miguel. An mich? Lass sehen!

Vertigo. Da ist er.

Miguel (den Brief nehmend, für sich). Aus Cadix? Wahrscheinlich von Pepito. (Liest.) Himmel, was muss ich lesen!

Manuelita. Was ist Dir, Miguel?

Miguel. O nichts — gar nichts, was — — (für sich) Wie soll ich ihr mittheilen — —

Manuelita (zu Vertigo). Was ist denn das nur für ein Brief?

Vertigo. Weiss ich's? Er kommt von Cadix.

Manuelita. Von Cadix? Ach, du mein Himmel, da steht gewiss etwas von Pepito darin.

Miguel. Nun ja denn.

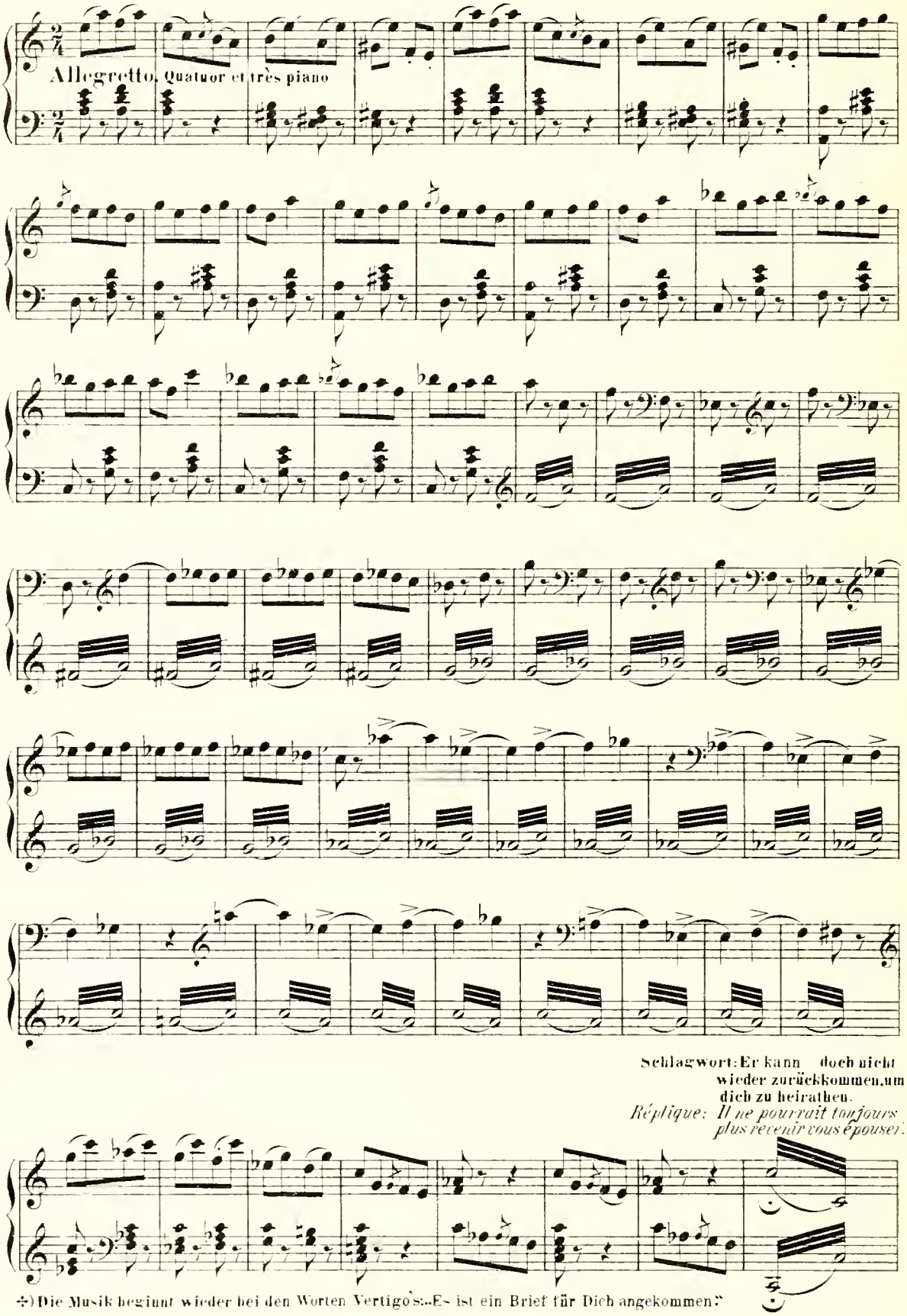
Manuelita. Was schreibt man von ihm — o rede.

Miguel. Ich wage nicht, es Dir mitzutheilen. Nur das Eine darf ich Dir sagen, dass ich die Heimath nicht wieder verlasse.

Manuelita. Was willst Du damit sagen?

Miguel. Wollte ich auch Pepito's Stellvertreter werden — er kann doch nicht zurückkommen, um Dich zu heirathen.

Nº 6. FINALE.+)



+) Die Musik beginnt wieder bei den Worten Vertigo's: „Es ist ein Brief für Dich angekommen."

MAN.

Recit. mesuré.

Grosser Gott! Was ist's? Ich er - rathe, er ist todt! Wär's nur Das! Docher

Pe - pi - to! grands Dieux, je de - vi - ne, il est mort! Non vrai-ment, il

MIG.

nahm ei - ne Frau! Ei - ne Frau! Ei - ne Frau! Ei - ne Frau!

est ma - ri - é! Ma - ri - é! ma - ri - é! ma - ri - é!

MAN. MIG.

VERT.

Ei - ne Frau!

Ma - ri - é!

+) Allegretto.

MAN.

Er ver - gab sei - ne Hand, knüpfte ein neu - es Band, wie es im Brie - fe stand!

MIG.

Pe - pi - to ma - ri - é! Il me la con - fi - é, co - tre coeur s'est fi - é,

VERT.

Er ver - gab sei - ne Hand, wie sein Herz sich ge - wandt, macht er uns selbst bekannt,

Pe - pi - to ma - ri - é! C'est un fait pu - bli - é, d'au - tres noeuds l'ont li - é,

Allegretto.

pp

+) Von hier bis zum Zeichen ⊕ kann ein Strich gemacht werden.

Schimpflich ist sei-ne That, denn er brach voll Ver-rath, was er ge-schworen hat.

au ser-ment ou-bli-é, sans re-mords, sans pi-tié, Il a tout re-ni-é.

auf den Schwur folgt Ver-rath, sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-spro-chen hat.

Je l'au-rais pa-ri-é, j'ai pri-é, sup-pli-é sans trou-ver de pi-tié.

Er ver-gab sei-ne Hand, knüpf-te ein neu-es Band, wie es im Brie-fe stand,

Pe-pi-to ma-ri-é, Il me là son-fi-é, vo-tre coeur s'est fi-é,

Er ver-gab sei-ne Hand, wie sein Herz sich ge-wandt, macht er uns selbst bekannt,

Pé-pi-to ma-ri-é. C'est un fait pu-bli-é, d'au-tres noeuds l'ont li-é,

schimpflich ist sei-ne That, denn er brach voll Ver-rath, was er ge-schworen hat.

au ser-ment ou-bli-é, sans re-mords, sans pi-tié, Il a tout re-ni-é.

auf den Schwur folgt Ver-rath, sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-spro-chen hat.

J'ai pri-é, sup-pli-é, mais j'ai tout ou-bli-é, la roi-là ma moi-tié.

Er ver-gab sei-ne Hand, knüpft'e ein neu-es Band, macht es uns selbst bekannt,
Pe-pi-to ma-ri-é, des ser-ments l'ont li-é, Et mon coeur s'est fi-é,
Er ver-gab sei-ne Hand, wie sein Herz sich ge-wandt, macht er uns selbst bekannt,
Pe-pi-to ma-ri-é, des ser-ments l'ont li-é, Et son coeur s'est fi-é,

wie es im Brie-fe stand! Schimpflich ist sei-ne That, denn er übt nur Ver-rath,
au ser-ment ou-bli-é, sans re-mords, sans pi-tié Il a tout re-ni-é,
wie es im Brie-fe stand, sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-sprochen hat,
au ser-ment ou-bli-é, C'est un fait pu-bli-é, le coi-là ma-ri-é,

schimpflich ist sei-ne That! Er ver-gab sei-ne Hand, knüpft'e ein neu-es Band,
le coi-là ma-ri-é. Pe-pi-to ma-ri-é, Il vous là con-fi-é,
schimpflich ist sei-ne That! Er ver-gab sei-ne Hand, wie sein Herz sich gewandt,
le coi-là ma-ri-é. Pe-pi-to ma-ri-é, C'est un fait pu-bli-é.

macht es uns selbst be-kannt, wie es im Brie-fe stand, schimpflich ist sei-ne That,
quand son coeur s'est fi-é au ser-ment ou-bli-é, sans re-mords, sans pi-tié
macht er uns selbst be-kannt, wie es im Brie-fe stand, schimpflich ist sei-ne That,
d'au-tres noeuds l'ont li-é, je l'au-rais pa-ri-é, j'ai pri-é, sup-pli-é,

schimpflich ist sei-ne That, denn er brach voll Ver-rath, was er ge-schworen hat.
il a tout re-ni-é, le voi-là, le voi-là, le voi-là ma-ri-é.
auf den Schwur folgt Ver-rath, sel-ten hält ein Sol-dat. was er ver-spro-chen hat.
sans trou-ver de pi-tié, mais j'ai tout ou-bli-é, la voi-là ma moi-tié.

Er ver-gab sei-ne Hand, knüpf-te ein neu-es Band, macht es uns selbst be-kannt,
Pé-pi-to ma-ri-é, il me là con-fi-é, Quand son coeur s'est fi-é
Er ver-gab sei-ne Hand, wie sein Herz sich ge-wandt, macht er uns selbst be-kannt,
Pe-pi-to ma-ri-é, C'est un fait pu-bli-é, d'au-tres noeuds l'ont li-é,

wie es im Brie-fe stand, schimpflich ist sei-ne That, schimpflich ist sei-ne That,
au ser-ment ou-bli-é, sans re-mords, sans pi-tié il a tout ve-ni-é,
wie es im Brie-fe stand, schimpflich ist sei-ne That, auf den Schwur folgt Ver-rath,
je l'au-rais pa-ri-é, j'ai pri-é, su-pli-é, sans trou-ver de pi-tié,

denn er brach voll Ver-rath, was er ge-schwo-ren hat. Er ver-gab sei-ne Hand,
le voi-là, le voi-là, le voi-là ma-ri-é. Pé-pi-to ma-ri-é,
sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-spro-chen hat. Er ver-gab sei-ne Hand,
mais j'ai tout ou-bli-é, le voi-là ma-ri-é. Pé-pi-to ma-ri-é,

knüpf-te ein neu-es Band, macht es uns selbst be-kannt, wie es im Brie-fe stand,
le voi-là, le voi-là, le voi-là ma-ri-é, le voi-là ma-ri-é,
wie sein Herz sich ge-wandt, macht er uns selbst be-kannt, wie es im Brie-fe stand,
le voi-là, le voi-là, le voi-là ma-ri-é, le voi-là ma-ri-é,

er ver-gab sei-ne Hand, knüpf-te ein neu-es Band, macht es uns selbst be-kannt,

Pé-pi-to ma-ri-é, le voi-là, le voi-là, le voi-là ma-ri-é.

er ver-gab sei-ne Hand, wie sein Herz sich ge-wandt, macht er uns selbst be-kannt,

Pé-pi-to ma-ri-é, le voi-là, le voi-là, le voi-là ma-ri-é,

cresc.

wie es im Brie-fe stand, ja er brach voll Ver-rath, was er ge-schwo-ren hat,

ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é.

wie es im Brie-fe stand, sel-ten hält ein Sol-dat, was er ver-spro-chen hat,

ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é,

cre - - - - scen - - - do

f

schmachvoll und schimpflich ist sei-ne That!

ma-ri-é, ma-ri-é, ma-ri-é!

VERTIGO (sich die Hände reibend zu Manuelita.)
(se frottant les mains à Manuelita.)

schmachvoll und schimpflich ist sei-ne That!

ff

Hautb.

p

Sich drob zu grämen ist nicht klug! Er ist der Einz-ge nicht von
Vo-yons, c'est trop vous dé-so-ler! il est d'un-tres gar-çons sur

Violon.

MAN. (Miguel anblickend.) *(regardant Miguel.)*

VERT.

Allen. Ge-wiss! Ein Andrer kann dir ja ge-
terre! C'est vrai! Si l'on par-ve-nait à vous

Clar.

MAN.

fallen, es giebt der Bur-sche noch ge-nug! Wohl
plaire, ne pourriez-vous vous con-so-ler? Si

VERT.

wahr! Und gar nicht fern von dir wohnt Ei-ner im Cau-ton, dem Kei-ner sonst das
fait! Je con-nais un gar-çon, je connais un gar-çon du plus ex-cel-lent

f *p*

MAN. (immer nach *(regardant*

Was-ser reicht; er - ra - then könn-test du ihn leicht! Ja, ich
va - rac - tè - re ne de - vi - nez-vous pas, ma chè - re? Si, je

Fl.

p

Miguel hinblickend.)
toujours Miguel.)

VERT.

glau - be, ich kenn' ihn schon! Für hübsch gilt er hier all - ge - mein.
crois que je sais son nom... Il est bien fait au - tant que bon.

MAN. VERT. MAN.

Ei, das könnte mir schon be - ha - - gen! So darf er seinen An-trag wagen? Je nun, da -
Ça ne gâ-te rien à l'af-fai - - re! Peut-il es - pérer de vous plaire? Mais vraiment

Recit. VERT. (vor ihr niederknieend.)
(tombant aux pieds de Manuelita.)

zu sag' ich nicht Nein! Und so er-laubst du ihm, nach dieser Hand zu stre - - - ben?
je ne dis pas non! Il peut donc as - pi - rer à cette main mi - gnon - - - ne?

f *f* *f*

MAN. *a tempo* (sie reicht Miguel die Hand.) *(donnant la main à Miguel.)* MIG. VERT.

Ich bin be - reit, sie ihm zu ge - ben! Was hör' ich? Welches Glück! Was
Ah de grand coeur je la lui don - ne! Qu'en-tends-je? ô bon - heur! Que

f *mf*

(er steht auf und putzt seine Kniee ab.)
VERT. *(très lent)* (sehr langsam.)
(se levant en s'essuyant les genoux.)
MIG. MIG.

seh' ich? O verdammt! Welches Glück! Ha, sie weis't mich zurück! So liebst du
vois-je! o fu - reur! ô bon - heur! ô fu - reur! ô fureur! Vous m'aimez

f Tempo I. *p*

VERT.

mich, o welch Ent - zücken! Die - se Hand soll mich be - glücken? O weh! O
donc, ah quelle i - vresse! vous m'aimez, ah quelle i - vresse! C'est moi, c'est

tr *tr*

weh! da hab'ich falsch ge - zielt! Doch sei's, nehmt ihr die Bedingung an, dass bei der
moi qui ne suis pas con - tent! Je pren - drai mon parti, pour-tant, à con-di-

Trauung in der Kirche dann mein Instru - ment ein So - lo spielt.
tion qua ro-tre mes - se je jou-e - rai mon air de ser - pent.

Piston.
Tromb.

f *p*

MAN.

O herzlich gern! O herzlich gern!
Très ro - lon - tiers! Très ro - lon - tiers!

MIG. VER.

O herzlich gern! O herzlich gern! Beim Hochzeitschmaus bricht dann die Lust in
Très ro - lon - tiers! très ro-lon - tiers! En nous ro-yant cha - cun i - ra, se

Liedern aus; sie singt So - pran, den Tenor singst du, und mein Fa - gott brummt den
de-man-dant qui des trois est le plus char - mant, l'homme, la femme ou

ad lib.

suivez.

MAN.

Bass da - zu Und jetzt, wo Gram und Sor - ge ent - flieht, wiederho - len
le ser - pent? Et main-te - nant plus de cha - grin, ré-pé-tons en-

a tempo

Tempo de la chanson à boire.

wir das fröh - li - che Lied: Ha — ha — ha — Wenn des Weines Fluth aus der
cor ce gai re - frain: ah — ah — ah — Lors-que du nec - tar les flots

Flasche quillt, plätschernd seine Wo - ge un - sre Glä - ser — füllt, hören wir ent-
en cour - roux jet - tent à lo - reil le leur re - frain si — doux, les bras en - la -

zückt dem Ge - murmel zu, und wir wieder - ho - len sein Glu, glu, glu.
cés nous rap - prochant tous, ré - pé - tons en chœur les jo - yeux gloux gloux.

Wenn des Weines Fluth aus der Fla - sche quillt, plätschernd seine Wo - ge un - sre
Lors - que du nec - tar les flots en cour - roux jet - tent à lo - reil le leur re -

Wenn des Weines Fluth aus der Fla - sche quillt, plätschernd seine Wo - ge un - sre
cre - - scen - - do

Glä - ser — füllt, hören wir ent - zückt dem Ge - mur - mel zu, und wir wieder-

frain si doux, les bras en-la - cés nous rap - pro - chant tous, ré - pé-tons en

Glä - ser füllt, hören wir ent - zückt dem Ge - mur - mel zu, und wir wieder-

ho - len sein Glu, glu, glu.

choeur le jo - yeux gloux gloux.

ho - len sein Glu, glu, glu.

Bibliothek

einaktiger Operetten in vollständigen

KLAVIER-AUSZÜGEN

mit gesungenem und gesprochenem Text.

BIAL, R., Der Herr von Papillon.
CONRADI, Aug., Rübezahl.
FLOTOW, F. von, Die Wittwe Grapin.
GENÉE, R., Der Musikfeind.
KLERR, J. B., Die böse Nachbarin oder: Das war ich.
MARSCHNER, H., Der Holzdieb.
OFFENBACH, J., Die beiden Blinden.
— Daphnis und Chloë.
— Herr und Madame Denis.
— Ein Ehemann vor der Thür.
— Fortunio's Lied.
— Die Hanni weint — der Hansi lacht.
— Die verwandelte Katze.
— Das Mädchen von Elizondo.
— Martin der Geiger (Die Zaubergeige).
— Nummer Sechsundsechszig.
— Der Regimentszauberer.
— Salon Pitzelberger.
— Die Insel Tulipatan.
— Urlaub nach dem Zapfenstreich.
— Die Verlobung bei der Laterne.

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN.

No. 296. C. G. Röder, Leipzig.